TRES FORASTERS DE MADRID

ESTUDI INTRODUCTORI

Tres forasters de Madrid és, merescudament, una de les obres més conegudes d'Escalante i, sense dubte, una peça molt ben resolta des del punt de vista teatral –tot i que els recursos que hi utilitza l'autor són els mateixos de tantes altres obres– i amb uns personatges que, sense ser tampoc originals (la referència a *Bufar en caldo gelat* és obligada), assoleixen ací una caracterització més intensa, i gaudeixen d'una considerable capacitat de provocar el riure en els espectadors.

Tres forasters de Madrid és una obra en dos actes, mida aquesta poc usual tant al teatre de l'època com al posterior, i que, en general, s'ha de considerar no com una *reducció* de la forma en tres actes, sinó més aviat com una *perllongació* de la peça d'acte únic. És a dir, que no es tracta d'una condensació, sinó d'una expansió, tot i que aquesta expansió puga venir justificada pel fet que entre el primer i el segon acte haja transcorregut un temps, normalment –com succeeix a *Tres forasters de Madrid*– curt, de només uns pocs dies.

Si exceptuem la *Raquel*, drama romàntic de joventut, que compta amb quatre actes, Escalante es va mantenir fidel a la forma en un acte –imposada, en gran part, per la configuració dels programes teatrals de l'època, però també perquè aquesta era la que l'autor trobava més còmoda: tampoc no necessitava més temps per desenvolupar els elementals conflictes dels seus personatges arquetípics– i només en alguns casos aïllats es va permetre la fragmentació d'aquest acte únic en dos quadres, que ni tan sols va anomenar així, separats per una *mutació* (la primera part, amb un decorat de teló *curt*, i la segona, *a tot fòrum*, com passava a *La falla de Sant Josep, Un trovador en un porxe*, i algunes poques més). Va utilitzar també l'acte únic fragmentat en tres quadres, però això fou, seguint una pràctica habitual en el gènere, només en alguna de les sarsueles, i no va superar ni superaria aquests límits més que en les traduccions que, per aquells anys, realitzà d'obres franceses i en les peces originals en dos actes, que escriurà entre 1873 i 1876, sense que, després d'aquesta data, torne a utilitzar la fòrmula en les vint obres que encara donarà a l'escena fins a la seua mort.

Escalante usarà, doncs, la forma en dos actes només en tres peces: *El tio Cavil·la*, de 1873, *Una sogra de castanyola*, de 1875, inspirada per cert en l'obra francesa *La poule et ses poussins*, i la que ara comentem, *Tres forasters de Madrid*, de 1876, que en serà l'última. El criteri per a la descomposició de l'obra en aquestes dues unitats serà la simple progressió temporal: entre el primer acte i el segon hauran passat quatre dies, segons se'ns diu al vers II-422, però no haurà succeït cap canvi significatiu en els personatges, ni en la situació, tal com quedava enunciada a la fi de l'acte primer. De fet, tot seguint l'esquema d'altres peces d'Escalante de temàtica semblant, la situació podria haver-se desenvolupat en un acte únic (aparició de La Pomera, desemmascarament dels impostors, reconstrucció de l'ordre primitiu, etc.) sinó fóra perquè, d'aquella manera, faltaria intensitat dramàtica –i únicament això– per manca de reiteració suficient en l'aprofitament econòmic que fan els forasters dels pobres Ferrís, i que es resumeix que aquests tracten aquells a cos de rei, i don Torcuato mai no canvia i, per tant, no paga ni un cèntim del molt que consumeix. Cadascun d'aquests dos actes es dividirà, al seu torn, en altres tres unitats, no temporals, sinó temàtiques (tot i que, lògicament, també consecutives) molt evidents. Així, hi trobem:

acte I,	primera part	(escenes I-VII)
		coneixen els personatges
		se'ns parla dels madrilenys
	segona part	(escena VIII)
		es rep la carta dels madrilenys
		enfebrits preparatius dels Ferrís
	tercera part	(escenes IX-XV)
		arriben els madrilenys
		conflictes entre els personatges
acte II,	primera part	(escenes I-X)
		els Ferrís pateixen els forasters
		Corina fa creure Carmelito que l'estima
	segona part	(escenes XI-XV)
		apareix La Pomera
		Corina menyspreua Carmelito
	tercera part	(escenes XVI-XIX)
		Carmelito, desenganyat, mata la cotorra
		Pomera i els forasters, desemmascarats
		se'n van els forasters i es reconstrueix
		l'ordre que aquests van alterar

Altres aspectes remarcables de l'obra són els referits als personatges, especialment els membres de la família Ferrís, sobretot la matriarca, una dona dominant i manifassera, en la línia d'altres caracteritzacions d'aquest mateix arquetipus tan car a Escalante, però a la que tot justament l'extensió de la peça li permet un desplegament molt més intens,

una presència més constant i més viva. Al seu costat, Jacint, un pobre home sotmés i sense voluntat –com quasi tots els marits d'Escalante– preocupat només per recuperar la seua plaça de secretari de l'ajuntament de Rafelbunyol i per la imparable minva dels seus estalvis a conseqüència de les despeses generades per l'estada dels forasters, i el ridícul fill d'ambdós, Carmelito, pegat a les faldes de la mare, que somia ser poeta, en castellà òbviament, i els intentes versificadors del qual donen peu, juntament amb els diàlegs de la mare amb els madrilenys, als moments de major comicitat de l'obra.

La solució del conflicte vindrà, com sempre, des de fora: Donís, el pare de Sunsión, la nòvia de Carmelito, descobrirà la vertadera personalitat de La Pomera, mentre que aquella s'assabentarà per unes veïnes i un pretendent menyspreat de Corina que els famosos forasters són, a Madrid, gent de molt mitja capa, i no uns potentats com creu la pobra Baltasara. Com en moltes altres obres d'Escalante la jove enamorada adoptarà, doncs, actituds actives, i lluitarà per tal d'aconseguir el que desitja.

Però l'aspecte possiblement més suggestiu i més brillant de l'obra és, sense dubte, el joc d'equívocs i impropietats lingüístiques que estableixen els personatges valencianoparlants en usar el castellà per comunicar-se amb –i tractar de caracteritzar-se socialment davant– els forasters o, més senzillament, per tal d'escriure versos a l'estil dels poetes madrilenys de l'època. Aquest aspecte –des de la seua doble vessant lingüística i sociològica– ha estat estudiat, en un treball que ha esdevingut ja clàssic, per Lluís Vicent Aracil, que servia de pròleg a una de les poques edicions modernes que s'han fet d'aquesta obra.[1] De *Tres forasters de Madrid* es va fer també un muntatge amb una lectura escènica renovada pel grup *El Rogle* de València, el 1973, a partir d'una versió lliure de Josep Lluís Sirera, adaptada per a l'escena per Rodolf Sirera, versió que fou publicada l'any 1990 per l'editorial 3 i 4 de València.[2]

Direm, per concloure aquestes breus notes introductòries que, fins i tot des del punt de vista mètric, té interés l'obra. L'autor es troba amb el fet que un personatge –Carmelito– escriu versos (i, fins i tot, gairebé parla en vers), i que això s'esdevé al si d'una obra teatral *tota ella* escrita en vers. Aleshores estableix la diferència utilitzant majoritàriament el romanç per a les situacions normals (és a dir, quan els personatges parlen com si diguérem *en prosa*) i les redondilles i les quartetes per a les situacions *en vers*, que són quasi sempre aquelles on intervé Carmelito.

---

[1] Lluís V. Aracil, «Els sainets d'Eduard Escalante», introducció al llibre: *Eduard Escalante. Les xiques de l'entresuelo. Tres forasters de Madrid.* València, Garbí, 1968. Aquesta introducció s'inclou també com a addenda al llibre referenciat a la nota següent.

[2] Francesc Mulet, Bernat i Baldoví, Eduard Escalante, *Revistes Valencianes, reescrites per Josep Lluís i Rodolf Sirera, seguides de l'assaig «Els sainets d'Eduard Escalante» de Lluís V. Aracil.* València, Tres i Quatre, 1990.

Aquesta norma s'acompleix fidelment durant el primer acte i bona part del segon, i només es vulnera a partir del vers II-485, on hi ha una sèrie de redondilles i quartetes (fins el vers 552 que no es corresponen amb aquest principi, cosa que tampoc no passa a l'última intervenció rellevant de Carmelito, que es fa en romanç (vv. II-678-703).

L'obra es presenta escrita exclusivament en octosíl·labs, amb alguns versos d'altres mides, que corresponen, se suposa, a versos mal medits per Carmelito, en el curs del seu va intent per ser poeta. La forma principal de combinació dels versos és el romanç, en alternància amb redondilles i quartetes. Hi ha, pel mateix motiu assenyalat abans, alguna forma estròfica irregular, un parell de pariats i versos solts. També trobem un fragment de prosa intercalat, que correspon a una carta. L'estructura mètrica és, doncs, la següent:

vv. 1-102	romanç í	1-102	romanç ú
103-249	romanç á (amb un pariat –vv. 183-184– i una composició polimètrica de 8 versos –202-209– rimats com si foren redondilles: 8a 8b 10B 5a/8c 8d 8d 7c)	103-150	romanç á e
		151-204	romanç é
		205-248	redondilles
		249-252	quarteta
		253-260	redondilles
		261-342	romanç é e
		343-484	romanç í a
250-301	romanç í a	485-532	redondilles
302-400	romanç á a (amb textos en prosa –carta– intercalats)	533-540	quartetes
		541-552	redondilles
		553-655	romanç á a (els vv. 580-581 formen un pariat, i el 624 va solt)
401-628	romanç é a		
629-720	redondilles		
721-786	romanç é a	656-786	romanç é a (el v. 703 va solt)
		787-790	redondilla

Els resultats percentuals són els següents:

romanç			1342 vv.	85,1 %
	en	é a	424 vv.	31,6 %
		á a	199	
		í a	194	
		á	137	
		í	102	
		ú	101	
		é e	82	
		é	54	
		á e	48	

redondilles	216	13,7 %
quartetes	12	0,8 %
pariats i versos solts	6	0,4 %

* * *

Per a la fixació del text hem comptat amb la primera edició (A), publicada a València el 1876 a la impremta de Juan de Mariana y Sanz, i la inclosa al segon volum de les Obres Completes (OC).

TRES FORASTERS DE MADRID

comedia bilingüe en dos actos
original y en verso

representada por primera vez con extraordinario éxito
en el teatro de la Princesa,
en el beneficio de la actriz doña Amelia Mondéjar,
la noche del 29 de enero de 1876.

Personajes	Actores
Baltasara	Doña Amelia Mondéjar
Sunsión	» Loreto Bru
Doña Prisca	» Dolores Sánchez
Corina	» Elvira Selma
Jasinto	Don José Contreras
Carmelito	» Manuel Llorens
El tío Donís	» Vicente Sánchez
La Pomera	» Enrique Costa
Don Torcuato	» José García

Dos mozos de cordel; un aguador: no hablan.

Al ingenioso escritor y aplaudido autor dramático

don Manuel Matoses [1] *

devuelve su cariñoso recuerdo su verdadero amigo

Eduardo Escalante

* Les notes textuals i crítiques d'aquesta obra es troben a les pp. 1414-1417.

ACTO PRIMERO

Interior de una habitación modestamente amueblada. Puerta al foro; dos a la izquierda, otra a la derecha, y a este lado, en primer término, un balcón. A la derecha de éste, una mesa y recado de escribir y encima un tocador; a la izquierda, otra y encima un armario pequeño.

ESCENA PRIMERA

Jasinto y Baltasara, que aparece por el foro.

JASINTO. Baltasara, ¿tu baixares
a dir-li al sinyor Donís
i a Sunsión que hui nosatros
celebrem el sant del xic,
anant-se'n està esprà al Grau
a berenar?

BALTASARA. Ja baixí.

JASINTO. ¡Saps que el so Donís prospera
moltíssim!

BALTASARA. Vagen uns mils...

JASINTO. ¿Te creus que en la draperia
guanya poc? Después li ha [e]ixit
el loto dos o tres voltes,
i lo cert i positiu
és que ja té una caseta
en el carrer de Conills[2]
que li renta sis pessetes.
Casant-se en Sunsión mon fill,

hui o demà falta l'agüelo
i queden ben establits.
BALTASARA. Mà tu quin establiment.
JASINTO. Meu que fóra, pues ja estic
més fart d'apanyar rellonges...
BALTASARA. ¿I tu ja veus a eixos xics
casats?
JASINTO. El hivern que ve,
si Déu vol.
BALTASARA. Prompte hu has dit.
JASINTO. Ja sé que en los tres de plata [3]
que guanya el *nostre cosint*
en casa el guarnicioner...
BALTASARA. Veges de traure'l d'allí
i donar-li una carrera;
ell no ha naixcut pe'a cosir
colleres.
JASINTO. Guarnicioner
i albarder és molt distint.
BALTASARA. No veig tanta diferència...
JASINTO. El cas és que lo precís
pe'a l'aparament de casa
no podria fer-se el xic,
si no fóra perquè jo,
pul en pul, [4] allí li tinc
en l'armariet replegats
mil realets. El meu desig
és que es casen. Pareix broma,
i una renteta de sis
o set pessetes diàries
fa goig.
BALTASARA. ¿I vols a ton fill
casar-lo en una drapera?
¡Què pensaments tan mesquins!
JASINTO. ¿És ell algun potentat?
BALTASARA. No: mas tiene un porvenir.
Tu no t'has *fijat*, ¡si veres
els versos que m'ha llegit
trets per ell! y, sobre todo:
basta y sobra con desir
que tu hijo, al fin es hijo
de una persona sivil,
pues tú has sido secretario
de Rafelbunyol.
JASINTO. Lo fui,
però al present...

BALTASARA. Tornaràs
a ser-ho: esperant estic
que em conteste donya Prisca.
JASINTO. Tu fia't.
BALTASARA. Quan en Madrid
Carmelo i jo la tractàrem,
en tot me se va oferir.
¡Lo que ella me vol! Tu saps
que jo allà la coneguí
en casa el primo, a on venia
de visita moltes nits.
JASINTO. Digues, ¿quina posició
és la seua?
BALTASARA. A son marit
li havien llevat entonses
un gran empleo, mes hui
no sé... ¿Però has vist què cartes
tan carinyoses m'escriu?
Mai olvida: «Mis afectos
para el señor de Ferrís»,
que eres tu; te posa de...
JASINTO. Haurà sabut que estiguí
de secretari...
BALTASARA. ¿I Corina?
¿I don Torcuato? ¡Què fins!
¡Pues ells tenen unes ganes
de conéixer-te! Este estiu
van a Fransia, que si no,
ja els heu havia jo escrit:
«Vengan a Valensia; en casa
pueden parar»...
JASINTO. T'advertixc
que no tornes a oferir-los
ni siquiera per cumplit...
Pues no faltava atra cosa.
BALTASARA. ¿En qui has d'alternar, Ferrís?
JASINTO. Xica, xica... Mes, tornant
al berenaret de hui,
me s'entoixa que en tartana
anirem enforfoguits,[5]
pues dos asientos de baix
i tres nosatros, són cinc...
(A sou,[6] quinze qüens)[7] si anàrem
a peuet...
BALTASARA. ¡Quant gorromí[8]
t'ha fet Déu!

JASINTO. No és per lo gasto...
BALTASARA. Jo, poc m'ha de divertir.
Eu, i a Carmelito em pense
que tampoc li seduix...
JASINTO. ¡Ara que ja està l'arreglo
a punt! ¡A bon[a] hora ho dius!

ESCENA II

Dichos y Carmelito, con un papel en la mano, por la segunda puerta de la izquierda.

CARMELITO. Me desespere, no trobe
ni un consonant adequat.
Corina, mina, petxina...
No, ¡petxina, en castellà!...
JASINTO. Xe, ¿ta mare diu que tu
no tens gust de vindre al Grau
esta espraeta?
CARMELITO. No sé
a quin sant...
JASINTO. ¿Com a quin sant?
Al teu, per a celebrar-lo.
CARMELITO. ¿I què ham de fer?
JASINTO. Berenar.
CARMELITO. Tant me si'n dóna... Corina,
niña, mesquina.
JASINTO. És estrany;
¡pues vaja un desmenjament!
D'alguns dies a esta part
el trobe molt pensatiu.
BALTASARA. Se calfa un poquet el cap,
pues, com llig tantes novel·les,
i en estar compositant...
JASINTO. Res té això que vore; si ell
menjava com un cavall,
¡i ara veig que en quatre dies
la boca se li ha tancat!
BALTASARA. La meua penetració
bé alcansa...
JASINTO. ¡Calla, ja caic!
Impacient, no veu el hora
de casar-se...
BALTASARA. Justet.

Carmelo estará sentado a la mesa de la derecha del balcón y escribiendo.

CARMELITO. «¡Ay!
mi espíritu se acoquina»...
No em sona bé, acoquinar.
JASINTO. ¿I fa versos? ¡És molt *chic*!
Tu veges qui li ha ensenyat...
BALTASARA. Ningu del món. ¿Después dius
si estic xotxa; no he d'estar?
Per això me desespera
de que parle en la de baix:
porque ese chico, ¡quién sabe
a lo que puede llegar!

ESCENA III

Dichos y el tío Donís por el foro.

DONÍS. Muchos años que Carmelo
puga en vostés celebrar
els seus dies.[9]
JASINTO. Tio Donís,
gràcies.
DONÍS. ¿Per què m'ha enviat
ningu[n] recao? En ma casa
ja sabíem tots quin sant
era hui.
JASINTO. Per tindre el gust
de reunir-se esta esprà.
DONÍS. Gasinto, això són tontunes.
Entre nosatros no cal...
JASINTO. El objecte és que peguem
un mosset.
DONÍS. Deixe's estar...
¿I a on anem?
BALTASARA. *[Apart]* Deixeu, no en vullc,
però vinga.
JASINTO. Pac a el Grau.
En este temps, ¿a quin puesto
millor?
DONÍS. Crega que em sap mal.
¿S'ha fet algun pollastret,
eh?

JASINTO. Com el objecte...
DONÍS. Clar;
la satisfacció de dir
anem junts, y nada más.
No siga goleta... [10]
JASINTO. No...
DONÍS. Un trosset de sofrasà,
el pollastret, quatre o cinc
empanaetes, si a un cas,
i res més.
JASINTO. Encara sobra...
DONÍS. Mira; en que dels Alcoians
compre un trosset de salxitxa
que no siga massa gran
formatge, unes armeletes
i anxoves pe'a l'ancisam,
pe'a què més...
JASINTO. La meua idea...
DONÍS. ¡Home, com uns generals!
¿Parle jo bé? *A Baltasara.*
BALTASARA. Mucho. *[Apart]* Falta
un poquet de solimán, [11]
a vore si rebentaves.
JASINTO. No m'ha deixat acabar.
¡La meua idea ha segut
fer una caragolà!
DONÍS. ¿També caragols? ¡Millor!
JASINTO. Ja estan fets.
DONÍS. ¡Pues ni el sopar
del seu cèlebre tocayo! [12] *A Baltasara.*
JASINTO. *[Apart]* ¡Est home deu tindre un pap!
DONÍS. Deixa'm dir-li a la xiqueta
que se vaja preparant.
¿I Carmelito?
CARMELITO. Corina,
divina, espina, tonyina...
Tonyina és en valencià...
JASINTO. Fent-li versos a Sunsión.
DONÍS. ¿De veres? Bien.
CARMELITO. Tinc el cap
lo mateix que una simbomba.
Pues jo els ha de rematar.
DONÍS. ¿Se plometja? *Acercándose a Carmelito.*
CARMELITO. Home, ¿vol fer
favor?... Ja me se n'ha [a]nat
la idea.

JASINTO. Ara no l'estorbe,
perquè com li està pegant
a la musa...
DONÍS. Quan acabe,
¿podria posar-me en clar
uns comptes?
JASINTO. Sí.
DONÍS. Esta setmana
el tràfec ha segut gran.
JASINTO. ¿Al tenor, les ganansietes?
DONÍS. Bones.
CARMELITO. Escolta, mamà, *Levantándose y leyéndole*
veges què et pareixen. *los versos a Baltasara.*

BALTASARA. Digues.
CARMELITO. Estan trets en un instant:
«Siento el corazón latir
con inaudita violensia,
porque un ángel de hermosa presensia
me hase morir.
Y ese ser fasinador,
eres tú, bella Corina,
que me has clavado una espina:
la espina del amor.»
BALTASARA. ¡Muy bien!
CARMELITO. M'han eixit prou bé.
BALTASARA. Quins termes tan adequats.
¡La espina del amor!
DONÍS. Chico,
¿cinquanta arroves de draps,
a déneu quinzets, quant munten?
CARMELITO. Què sé jo.
BALTASARA. Però ¡què bast!
¡Sempre traent els drapots
a rogle! [13]
DONÍS. Pues, acabant...
CARMELITO. Bien, después. *[Apart]* [14] ¡Me causa horror
la draperia!
DONÍS. Vaig baix
a dir-li a Sunsión... Atenga,
si passa un carret del Grau,
el cride, i no cal que anem
a peuet hasta el portal.
JASINTO. ¡Però costarà algo més!...
DONÍS. No es pose... *Vase [por el] foro.*
GASINTO. Ajuste-lo abans.

Arregleu-se. [a]

BALTASARA. No [e]ixiria.

JASINTO. Són prop de les quatre i quart.
No dirà la teua nòvia
que no l'obsèquies, ¿què tal?
¡tartana i berenaret!
En fi, dia del teu sant,
correspon... *Vase [por la] segunda puerta [de la] izquierda.*

ESCENA IV

Carmelito, solo.

CARMELITO. ¡La meua nòvia!
¿Com se pot imaginar
eixa xica?... En les novel·les
que jo he [b] llegit, no he [b] trobat
un ser cuyo corasón
luche com està luchant
el meu. Sunsión, pobre niña,
tú eres hermosa, pero ¡ay!
eres ordinaria... y luego
tinc jo els pensaments més alts.
Corina, ¿por qué mis ojos
vieron tu rostro ideal?
Y si es de bien, pueda ser
que me rechases quisás,
hasiendo xangleta: ¡sielos!,
li volia declarar
la meua passió escrivint-li:
mes la idea d'un fracàs...

ESCENA V

Carmelito y Sunsión, por el foro.

SUNSIÓN. Xe, ¿tu és que parles a soles?

CARMELITO. ¡Sunsión! No; m'entretenia...

SUNSIÓN. Ja me pots llegir els versos
que m'has tret.

CARMELITO. ¿Quins versos?

SUNSIÓN. Vinga.
Mon pare hu ha dit.

CARMELITO. M'ha vist
escriure, i se pensaria...
SUNSIÓN. ¿Què m'has posat? ¿Que soy una
clavellinera polida?
Pues hu sóc. No eres tu a soles
qui m'heu diu. Hui estic aixina,
més ampla que tova. Arturo,
el que parla en Mariquita,
la coenta d'ahí enfront,
m'ha dit: «Adiós, rosa fina,
ni en Madrid, de donde vengo,
ni aquí, vi cara más linda.
Por usté soy yo capaz
de reñir con Mariquita».
Pareix Pic i tres. [15] ¿Tu a ella
no la coneixes? És bífia; [16]
fa uns jumensos [17] pe'a parlar...
¡Jo me burle més!...
CARMELITO. ¡Bonica
costum! Això és de gentussa,
traure mals noms i fer fisga... [18]
SUNSIÓN. ¿Però me lliges els versos?
CARMELITO. Torna-li; saps que és mentira...
SUNSIÓN. Ni ganes, tros de collera.
CARMELITO. ¿Tros de collera? ¡Me irrita!...
¡Únicamente palabras
de carrerón!
SUNSIÓN. Ja malíccia
que li hu he[b] dit per l'ofici.
CARMELITO. Tu has pegat en la mania
de confundir... i em rebenten
les fisgonaes.

ESCENA VI

Dichos y Jasinto por la segunda puerta [de la] izquierda.

JASINTO. ¿Açò és rinya?
SUNSIÓN. No sinyor; éste, que és xurro. [19]
CARMELITO. Son pare, que li embolica...
M'ha vist escriure una carta,
i creu que són versos...
JASINTO. Filla,
jo també...

SUNSIÓN. Ara que nomenen
la carta... Munte en seguida.
¡Quin cap! *Vase [por el] foro.*

ESCENA VII

Carmelito, Jasinto y, por la puerta primera de la izquierda, Baltasara con una cesta.

BALTASARA. ¡Mà tu en la cistella
si faré jo bona vista!
Ixca vosté així al carrer...
CARMELITO. Clar; tot el veïnat mos mira.
JASINTO. Jo la duré: ¡gent més tonta! *Tomando la cesta.*
Serà la primer[a] família
que va a berenar al Grau.
CARMELITO. Pues a mi me dóna grima.
La gent decent va a la fonda.
JASINTO. Ací, tot el món la tira
a lo grande. En fi, toqueu; [20]
no vullc...

ESCENA VIII

Dichos y Sunsión por el foro, con una carta en la mano.

SUNSIÓN. So Jasinto, tinga.
Ahir me deixà el cartero
per a vostés esta carta,
i com tinc poca memòria,
no me'n recordí muntar-la.
BALTASARA. Du, serà de donya Prisca,
que ja haurà aplegat a Fransia,
i m'escriu... ¡Es muy atenta!
CARMELITO. ¡Quién pudiera tener alas!...
BALTASARA. Llig-la, Carmelito. *Dándosela.*
JASINTO. En vindre.
CARMELITO. Pot ser cosa d'importància... *Abre la carta.*
D'ella és, de donya Prisca.
BALTASARA. ¡Mira si m'heu figurava!
CARMELITO. *(Llegint)* «Mi distinguida amiga Baltasara:»
BALTASARA. Distinguida, ¡qué bé escriu!

Pues si l'ouires quan parla...

CARMELITO. «Si la delicada salud de Torcuato y el deseo de conocer al señor de Ferrís»...

BALTASARA. ¡Al señor de Ferrís! ¿Veus quin tractament?

Un momento de pausa, durante el cual continúa leyendo para sí Carmelito.

JASINTO. Vinga, acaba.

CARMELITO. ¿Què estic mirant? ¡Oh, suprema felisidad!

JASINTO. ¿Pues?

BALTASARA. ¿Què pasa?

CARMELITO. *(Leyendo)* «Si la delicada salud de Torcuato y el deseo de conocer al señor de Ferrís no fueran motivos suficientes para hacernos desistir de nuestro viaje a Francia, llega en este momento a mis manos la amable invitación de usted, y me es imposible resistir a ella, mi querida Baltasara. Mañana saldremos para Valencia».

JASINTO. ¿Què dius?

BALTASARA. ¡Ferrís!

JASINTO. ¡Santa Clara!

Dejando caer la cesta, que recogerá Sunsión, dejándola sobre la mesa.

SUNSIÓN. Casi es bolca la cistella.

JASINTO. ¿I vénen ací, a esta casa?

BALTASARA. ¿Vols més honor?...

JASINTO. ¡Però, dona!...

CARMELITO. *(Aparte)* ¡Vivir en mi propia estansia!
¡Oh! ¡Corina! ¡Respirar el olor de tu fragansia embalsamadora!

JASINTO. Vamos,
¡jo crec que si el món s'aplana,
no em deixen més atordit!
¿I a on els fiquem?

BALTASARA. En la sala.
Nosatros dos, en lo quarto.
Tu t'ofegues en poc[a] aigua.
Carmelo, dalt, en lo porxe.

CARMELITO. ¡Aunque duerma entre las ratas,
qué me importa!

SUNSIÓN. ¿Això és que vénen
forasters? Segons la carta...
BALTASARA. Tres forasters de Madrid.
JASINTO. Tres només, i en esta gàbia.
SUNSIÓN. Si ací no hi ha puesto i volen
col·locar-ne algú en ma casa...
BALTASARA. Gràcies.
CARMELITO. ¡Horror! ¡Entre els draps!
BALTASARA. Faria una cosa estranya...
SUNSIÓN. Dos saletes ben curioses
tenim allí.
JASINTO. I diu: mañana
–que és hui– salimos para ésa.
CARMELITO. Justo.
JASINTO. ¡Ni una bala rasa!...[21]
BALTASARA. I açò està que s'arremet.[22]
JASINTO. Mos has perdut, Baltasara.
BALTASARA. Crida en seguida a un pintor.
CARMELITO. No hi ha temps.
BALTASARA. A lo so Blaia,
la que fa els mandaos, corrent
li dius que se'n vinga, marxa.
Netejarà en un momento...
CARMELITO. Veja si atra cosa falta...
SUNSIÓN. Vorà vosté en dos sarpaes
deixar-li com una plata
la cuina.
JASINTO. No, Sunsioneta...
BALTASARA. Espera't que vinga...
SUNSIÓN. Vaya,
no me cauran els anells. *Vase [por la] derecha.*
JASINTO. Això val molt.
CARMELITO. ¡Desdichada!
¿Por qué nasiste drapera?
¡Y consentir jo que encara
mos ajude!... ¡Soy un monstruo!
BALTASARA. En lo balcón de la plasa
falten tres cristals; avisa
pe'a que els posen.
CARMELITO. Vaig.
BALTASARA. Aguarda't.
¡Sinyor, com hu pillen tot!
Tant que jo els bufí...
CARMELITO. ¿Què falta?
BALTASARA. Eixa caïra baixeta,
veges també qui l'apanya;
li falten cinc barronets.

Corre. *Vase Carmelo [por el] foro.*
Da'm diners. *A Jasinto.*

JASINTO. ¡Quin atra!
Hauré de pendrer del fondo
que pul en pul replegava
en l'armariet. *Se dirige al armario y saca dinero.*

BALTASARA. La modista
me té que fer una bata
pe'a demà mateix, precís;
i arreglar la segon falda
del vestit vert.

JASINTO. ¡Echa! Tin *Le da dinero.*
quatre duros; si sobrara...

BALTASARA. ¿Quatre duros? Posa, posa.

JASINTO. ¿Atre viatget? ¡M'espasma!

BALTASARA. Tinc que comprar obra fina, [23]
i mes que siguen d'alpaca,
tres cubiertos com els nostres.

JASINTO. ¡Tres boques més, Virgen Santa!

BALTASARA. Ai, chico, i un cullerot...

JASINTO. Pren dos duros més i allarga't.

BALTASARA. Este matí l'ha trencat
el xic, pegant-li a la gata.

JASINTO. ¡Se n'ha eixit la mar!

BALTASARA. ¡Señores,
per sis duros que se gasta!

JASINTO. Bueno...

BALTASARA. También volverás
a ser secretario, calla.

JASINTO. ¿Han tocat tres anellaes?

BALTASARA. No.

JASINTO. Vés-te'n prompte... pues ara
sí que han tocat.

BALTASARA. És el tio
Donís, que ja mos aguarda.

JASINTO. Fes-lo muntar, i después
berenarem ací en casa.

Al dirigirse Baltasara al foro, aparecen en él don Torcuato, que trae en una mano una sombrerera, y en la otra una jaula con una cotorra dentro; doña Prisca, Corina, y a su tiempo, dos mozos de cordel cargados con dos mundos, un cofre, cartones, etc.

ESCENA IX

Dichos, don Torcuato, doña Prisca y dos mozos de cordel. Don Torcuato se deja caer en una silla.

TORCUATO. ¡No puedo más!
BALTASARA. ¡Don Torcuato!
¡Chico, son ells!
JASINTO. ¡Mare meua!
PRISCA. Baltasara.
BALTASARA. Doña Prisca.
TORCUATO. Dios eterno, ¡qué escalera
tan atroz!
PRISCA. No dirá usté
que no se la quiere.
BALTASARA. ¡Huy!... Venga
un abraso. ¡Qué alegría!
¡Y a Corina! *Las abraza.*
CORINA. ¡Vengo muerta!

Corina se dirige luego al balcón, donde permanece hasta su debido tiempo.

PRISCA. Venimos con un retraso
de seis horas.
TORCUATO. Seis y media.
BALTASARA. ¡Qué escama de tren! Pues mire,
por milagro nos encuentran.
Como en la carta desían:
«Mañana vamos a ésa...»
PRISCA. La habrán detenido, és fácil...
JASINTO. Just, ha segut Sunsioneta,
que...
BALTASARA. Mi esposo... *Presentándole.*
PRISCA. Amigo mío,
deseaba en gran manera
conocer...
JASINTO. Yo también, mucho...
TORCUATO. Señor de Ferrís... *Se dan la mano.*
JASINTO. Me alegra,
me alegro de...
PRISCA. ¿Adónde van
estos mundos?
BALTASARA. Aquí, mientras
arreglo el salón; después

los entrarán. *Los mozos dejan en el suelo el equipaje.*

JASINTO. ¡Friolera!
A soles el equipatge
no cap...

PRISCA. ¿Llevas plata suelta?... *A Torcuato.*

TORCUATO. Oro y billetes.

PRISCA. Caramba...

BALTASARA. Deje. Dales dos pesetas. *A Jasinto.*

JASINTO. Sí, dales; quiero desir
que les doy... Mal escomença...

PRISCA. Dé usté cuatro, y que le paguen
ellos mismos la carrera
al simón.

JASINTO. ¿A cuál Simón?

PRISCA. Al cochero que en la puerta
se quedó.

BALTASARA. Dales.

JASINTO. Les doy...
Me se va travant la llengua.

BALTASARA. Ya tendrían arreglado
l'aposento, si no media
el retraso de la carta.

PRISCA. Hija, de cualquier manera...

BALTASARA. Digan, ¿ustedes comieron
en el camino?

PRISCA. Sí, en Venta
la Encina.

BALTASARA. Les haré luego
un refresco.

TORCUATO. Unas chuletas
quisiera yo.

PRISCA. Se halla un poco
delicado, y a él le prueban...

JASINTO. ¿Delicado? Pues está
com un bou.

BALTASARA. Cuando las quiera...

PRISCA. Aún es temprano. Torcuato,
¿y la cotorra?

TORCUATO. No temas;
está aquí.

JASINTO. Hasta la cotorra...

PRISCA. ¡Mononita mía!

TORCUATO. Hacerla
viajar...

PRISCA. ¡Cariño mío!
Pobrecilla, y está enferma.

Baltasara, por favor,
no le dé usté ni que vea
ninguna clase de fruta,
pues todas se le indigestan.
Carne y bizcochos...

JASINTO. Voldrà
que li posem una olleta.[24]

PRISCA. Da dinero, que le traigan...

TORCUATO. No sabes...

BALTASARA. Deje...

PRISCA. No llevas...
En cuanto salgas de casa
cambia, porque es una pena...

BALTASARA. Mà qué salida...

TORCUATO. También
he de cobrar una letra
de catorce mil reales
en casa de La Pomera.

PRISCA. Le escribes antes, pues él
aquí vendrá en cuanto sepa
que llegamos; quizá usté
conozca... un tal La Pomera,
un comerciante riquísimo.

BALTASARA. No... ¿Dónde vive?

PRISCA. ¿Qué señas?...

TORCUATO. Nunca recuerdo; después
ya lo veré en la cartera.

JASINTO. ¡Catorse mil!...

PRISCA. Pero, niña,
¿el calor no te atormenta?
¡Mujer, quítate el *chapeau*,
que me das angustia!

CORINA. Deja...

BALTASARA. Quítese el chapón, si quiere...

CORINA. ¿Chapón? ¡Ni una lugareña!...

BALTASARA. Ferrís, per a [e]ixir en elles,
me compres demà mateixa
un chapón; el necessite
com l'aigua que bec.

JASINTO. Espera't.

PRISCA. ¿Usté me escribió una carta
rogándome que influyera?...

BALTASARA. Para lograr qu'en l'empleo
a Ferrís lo restablieran.

PRISCA. Vi al subsecretario, y supe
que era ya cosa resuelta.

JASINTO. ¿Es posible?

BALTASARA. ¡Doña Prisca,
cuánto apresio la finesa!
PRISCA. Tratándose de otro asunto
de más entidad, le hubiera
escrito al barón del Sauce,
o a mi tía la condesa,
que es cuñada del ministro.
BALTASARA. ¿Tía de usté?
PRISCA. Sí, Gabriela...
casada con el vizconde...
BALTASARA. *[Apart]* ¡Visconde, y tú de chaqueta!
[Alt] Pero, Ferrís, ¿aún no ha vuelto
tu bata la lavandera?
JASINTO. ¿La blusa?
BALTASARA. Yo me abochorno
de ver cómo te presentas.
PRISCA. Mujer, deje usted ahora
los cumplidos y etiquetas...
BALTASARA. Si va que parese chacas
l'oliero. [25]
PRISCA. ¡Ay, qué cabeza
la mía! Y no pregunto
por Carmelito.
BALTASARA. Está fuera
de casa, no tardará.
Corinita, cuando venga
Carmelito y los encuentre
aquí a todos, qué sorpresa,
¿eh?
CORINA. Mucha. *En el balcón y suponiendo que mira a la calle.*

¡No hay duda, aquél
es Arturo! ¿Y le hace muecas
a esa cursi del balcón?
¡Traidor, se viene a Valencia,
y a Panticosa me dijo
que marchaba! ¡Cuánto diera
porque me viese!
PRISCA. ¿Y aún sigue
tan grueso?...
BALTASARA. Como una oblea
se ha quedado.
JASINTO. Los estudios...
PRISCA. ¿Estudia?
BALTASARA. Para poeta,

sí señora.

PRISCA. Ese muchacho,
siempre lo dije, revela
mucho genio.

BALTASARA. Él en Madrid
es donde haría carrera,
y tomaría ingrediente.

PRISCA. Cierto; ustedes no consientan
que viva aquí obscurecido.
Mándelo usté allá, que tienda
sus alas...

BALTASARA. Eso.

PRISCA. Que forme
entre la brillante pléyada
de jóvenes que cultivan
con tanto aplauso las letras.

BALTASARA. ¡Quin pico!... *A Jasinto.*

JASINTO. ¡Estic encantat!

PRISCA. La política, las ciencias,
el periodismo, ancho campo
le ofrecen...

JASINTO. Pero su tema...

BALTASARA. A él le tira más el verso.

PRISCA. Que escriba para la escena.
Nada, lo dicho; a Madrid.
Nuestras relaciones, nuestra
posición, puede servirle
muchísimo.

BALTASARA. ¡Quién lo niega!

PRISCA. Le haremos hombre.

BALTASARA. ¡Es capás!

PRISCA. Allá tú le recomiendas
eficazmente a tu primo
el marqués; ya que él frecuenta
los círculos literarios,
que lo presente y lo ingiera...

BALTASARA. ¿También el primo es marqués?

PRISCA. De Campo Inculto;[26] el Mecenas,
digámoslo así, de todos
los jóvenes que ahora empiezan.
Cuando le escribas, le dices:
Prisca envía para Petra,
la generala, un abrazo...

JASINTO. *(Aparte)* ¡La generala!...

PRISCA. Y espera

darle pronto muchos besos
a la duquesa.

BALTASARA. *(Aparte)* ¡Huy! ¡Duquesa!

ESCENA X

Dichos y el tío Donís por el foro.

DONÍS. ¿Vostés baixen o no baixen?
JASINTO. Ni pensava...
BALTASARA. Me condemna...
DONÍS. ¡Pos xe, no res! Fa mig hora
que els aguarde en l'escaleta.[c]
Bramant està el tartanero.
BALTASARA. Repare... *Señalando a Prisca.*[d]
DONÍS. ¿Es visita? Buenas...
JASINTO. Entre, ahí dins està Sunsión;
ara, nosatros...

Le indica la puerta de la derecha, por donde se va.[27]

DONÍS. Atenga,
si els pareix, també podrem
dur un trosset de ternera
fiambre, sap, res de suc.
JASINTO. Tio Donís...
BALTASARA. ¡Jo el desfea!
DONÍS. ¿Està ací dins la chiquilla?
Voran com li done pressa.
Home, que unes olivetes
del coquillo...
JASINTO. ¡Però!...
DONÍS. Veja
de desocupar. *Vase [por la] puerta [de la] derecha.*
PRISCA. ¿Quién es?
BALTASARA. El padre de la donsella.
CORINA. Necesito confundirle; *Al balcón.*
es preciso que le vea.
Mamá, ¿salgamos a dar
un paseo?
PRISCA. ¡Hija!
TORCUATO. ¡Tú sueñas!
CORINA. Nada más ver cuatro calles.
BALTASARA. ¿Quieren pegar una vuelta?

PRISCA. Con el cansancio... y ahora
vístase usté...
CORINA. ¡Qué simpleza!
Tomamos un carruaje.
PRISCA. Ya es distinto... Tú no vengas, *[A Torcuato.]*
estás rendido.
TORCUATO. Id[e] vosotras,
ya que la niña se empeña.
CORINA. Que llamen, pues, a un simón.
JASINTO. ¿Un atre simón? Atiendan,
tenemos bajo un carret.
BALTASARA. Una tartana pequeña.[f]
CORINA. ¡Ay! ¡Tartana! No, por Dios.
PRISCA. ¡Si nos viese La Pomera!...
Tu verás como nos manda
su faetón[28] cuando sepa...
BALTASARA. Aquí es costumbre... ¿Y ahora,
quién manda?...
PRISCA. Como usté quiera,
pero quitémonos antes
el polvo.
BALTASARA. Bien, pasen; ésta
es la habitación...[g]
PRISCA. ¿Ustedes
nos acompañan?
BALTASARA. Sí. Arregla't; *A Jasinto.*
pues no faltaba otra cosa.
TORCUATO. Oye, pero ¿y mis chuletas? *[A Prisca.]*
PRISCA. Más tarde, hombre.
JASINTO. Me pareix
que mos ha caigut faena.

Vanse doña Prisca, don Torcuato y Corina por la primera puerta de la izquierda, y Jasinto por la segunda puerta [de la] izquierda.

ESCENA XI

Baltasara y Carmelito, por el foro.

BALTASARA. ¡Carmelito, fill meu, dóna'm
un abraç!
CARMELITO. ¿Què passa?
BALTASARA. ¡Alegra't!
Ahí dins els tens; ja vingueren.

CARMELITO. ¿Corina? ¡Con qué violensia
todas las fibras del cuerpo
se estremesen!
BALTASARA. ¡Si supieras!
Te irás a Madrid...
CARMELITO. ¿A qué?
BALTASARA. A formar entre la pleita[29]
de muchachos distinguidos
coltivadores de letras.
Te injertarán en los sircos
literatos.
CARMELITO. ¿Quién?
BALTASARA. Melenas.
Un parent de donya Prisca.
CARMELITO. No entenc...
BALTASARA. M'heu ha promés ella.
Vaig a mudar-me, que [e]ixim
a pegar una volteta.

Vase [por la] segunda [puerta de la] izquierda.

ESCENA XII

Carmelito y luego Corina por la primera puerta de la izquierda.

CARMELITO. ¡Un ensueño, tanta dicha
me pareix! Però, infelise,
tal ensueño, ¿quién te dise
que no sea tu desdicha?
¡Si por mala suerte das
con una insana mujer,
que despresia tu querer
y a tu pasión es falás!...
¡Entonses, adiós, Carmelo!
Me mato. Ací ve; ¡qué hermosa!
Eso no es mujer, es diosa
bajada del quinto sielo.
CORINA. Tal vez esté aún de plantón.
CARMELITO. Corina...
CORINA. ¡Calle! Ya sé;
no le conocía a usté.
CARMELITO. Inmensa satisfasión
su llegada me ha causado.

CORINA. Gracias.
CARMELITO. Plaser... inaudito.
CORINA. Gracias... Pero, Carmelito,
le hallo muy desmejorado.
¿Se encuentra usté enfermo?
CARMELITO. Sí.
CORINA. La palidez del semblante
lo dice.
CARMELITO. ¡Tan... rosagante
que estaba yo allá en Madrid!
¿Se acuerda? ¡De entonses datan
y no sesan un momento
de turbar el pensamiento
los ensomios que me matan!
CORINA. ¿Qué le duele? Usté se apura
quizá sin causa formal.
CARMELITO. ¿No endevina usté mi mal?
CORINA. ¿Soy yo doctor, por ventura?
CARMELITO. Si el corasón traspasado
tuviera, sin ser doctor...
CORINA. Ya comprendo, es mal de amor.
¡Está usted enamorado!

ESCENA XIII

Dichos, y Sunsión apareciendo por la puerta [de la] derecha, donde se detiene.

SUNSIÓN. ¿Què parlen d'amor?
CARMELITO. ¡Corina!...
CORINA. ¡Pero, hijo, tanto aspaviento!...
Vaya, ¿y quién es el tormento?...
CARMELITO. ¿Quién? ¿Tampoco lo endevina?
¡De mis dolores prolijos
nunca la suerte se sasia!
CORINA. ¡Cuidado que me hace gracia
usté con sus acertijos!
SUNSIÓN. *[Apart]* [30] A tots el nostre voler
va referint per ahí.
Mà tu a eixa pitiminí
què l'importarà saber...
CORINA. En su pasión misteriosa
interesarme ha logrado,
pues confieso mi pecado:

como mujer, soy curiosa.
Conque sea usté elocuente,
y sepamos quién es ella.

CARMELITO. No hay en el sielo una estrella
más clara y resplandesiente.
No hay en la región... ignota
de un encantado jardín,
más oloroso jasmín
ni más fina bergamota.

CORINA. Sublime, sobremanera;
la bergamota me encanta:
prosiga usté.

CARMELITO. ¡Cuando canta,
no hay ninguna cagarnera
que produsca l'armonía
de aquellos mágicos trinos
y gorgeos pelegrinos!

CORINA. ¡Deliciosa poesía!

CARMELITO. En fin, si cuando la miro
cualquier comparansa es poca.

SUNSIÓN. ¡Mà com estova la boca
el tronxo de col pe'a dir-ho!

CORINA. De poeta hace usté[h] gala.

CARMELITO. Por ella sopla mi musa.

CORINA. ¿Y su cariño rehúsa?
¡Insensible menestrala!

CARMELITO. ¿Menestrala? Usté me humilla.

CORINA. ¿Yo? Jesús, hijo, a mi ver
no hay ofensa en suponer
costurera o modistilla...

SUNSIÓN. ¡Hico, Quesús! Mà el ninot...

CARMELITO. Elevo yo mis amores
a esferas muy superiores.

SUNSIÓN. ¿Què diu eixe borinot?

CARMELITO. Deslumbrado por el brillo
de esos ojos, m'ensegué.
Corina, yo la amo a usté.

CORINA. ¿Es posible?

SUNSIÓN. ¡Ay, so repillo!

CARMELITO. ¿Usté, generosa, admite
la ofrenda de mi pasión?

CORINA. Así, tan de sopetón...
Deje, por Dios, que medite...

SUNSIÓN. ¡Xa, si no me'n puc avindre!

CORINA. ¡Deliciosísimo!

ESCENA XIV

Dichos y doña Prisca por la primera puerta [de la] izquierda, y por la segunda Baltasara y Jasinto.

PRISCA. Nena,
¿y Baltasara? Adiós, pollo.
CARMELITO. Señora, de mi sorpresa
le hablaba.
CORINA. Déjame ver *Va al balcón.*
si la calle aún la pasea...
PRISCA. Ya pregunté...
CARMELITO. Mucho estimo
la memoria...
BALTASARA. ¿Están dispuestas?
Doña Prisca, yo me ha puesto
así, de cualquier manera.
PRISCA. Sí, nosotras...
BALTASARA. Tanta ropa
que una tiene, y se emperesa...
PRISCA. Sentiría únicamente
que nos viese La Pomera.
JASINTO. Tres voltes poma.
SUNSIÓN. I en ells
se n'anirà.
BALTASARA. Cuando quieran...
PRISCA. Pero, querida, usté olvida
mi refresco, y tengo seca
la garganta.
BALTASARA. ¡Ay, es verdat!
CORINA. ¿No vale más que a la vuelta
probemos la rica horchata
de chufas, en una de esas
horchaterías que tienen
tanta fama?
PRISCA. Si deseas...
CARMELITO. Dise usté bien, o entraremos
en un café.
JASINTO. Quina idea...
BALTASARA. En efecto. Pren diners. *[A Jasinto.]*
JASINTO. ¿I els sis duros?
BALTASARA. ¡Me recrema!...
JASINTO. ¡En mig hora, tres visites
a l'armariet, santa Tecla!

CORINA. Yo siempre tomo limón.
PRISCA. Yo acostumbro a tomar fresa,
¿sabes?, como nuestro amigo,
el marqués de las Almejas.
BALTASARA. ¿Andando? Ofrésele el braso. *A Carmelito, que se lo ofrece a Corina.*
CARMELITO. Si usté...
CORINA. Bien, hasta la puerta.
CARMELITO. ¡Esperimento un plaser
que me inunda!
CORINA. Todo sea
por Dios.
SUNSIÓN. Xe, ¿tu a on vas? ¿A on vas?[31]
Interponiéndose.
CARMELITO. ¡Sunsión!
BALTASARA. ¿Qui la crida a esta?
SUNSIÓN. ¡Tot hu he ouït!
CARMELITO. Pues... conformar-se.
SUNSIÓN. ¿Com? ¡So cara de xineta![32]
¡Traïdor! ¿I no es[i] cau mort?...
BALTASARA. ¡Ahí tienes, pa que te metas
y te roses en gentusa!
CARMELITO. ¡Sunsión!...
CORINA. ¿Tú entiendes? *A Prisca.*
PRISCA. Ni media...
CARMELITO. Dejarla, es una demente
que ha perdido la mollera.
SUNSIÓN. Tu si que la tens perduda,
i aniràs a la goleta,[33]
romasero, lechuguino
d'ocasió sinse colmena.
¡Carpantón,[34] sastre de burros!
BALTASARA. ¡Toqueu,[35] chico, huy, qué vergüensa! *Vanse foro.*

ESCENA XV

Sunsión y Donís apareciendo por la puerta de la derecha.

DONÍS. ¿Que se'n van? Escolte...
SUNSIÓN. Deixe'ls.
¡Agarreu a eixa parella!
DONÍS. ¡Chasinto!
SUNSIÓN. ¡Ahí va doña Flor
y el marqués de la Collera!

DONÍS. ¿Però tu t'has tornat loca?
SUNSIÓN. Ai, pare, el dolor m'ofega, *Sollozando.*
i me s'entoixa que el cor
ací en lo meu pit rebenta.
DONÍS. ¡Voto a quién! Si anava a dir-los
que una coca en tomateta
i pimentó mos faltava,
¡i se'n van d'eixa manera!

Fin del acto primero.

ACTO SEGUNDO

La misma decoración que en el primer acto. Sobre la mesa-tocador habrá una porción de botes, que figura contener aguas de olor, cosméticos, etc. Sobre los hierros del balcón estará la cotorra dentro de su jaula.

ESCENA PRIMERA

Jasinto, saliendo de su habitación, y a la puerta de la suya doña Prisca.

PRISCA. Baltasara, Baltasara.
JASINTO. ¿Llaman?...
PRISCA. ¡Válgame la cruz!
Desde que estoy dando voces...
JASINTO. Ja m'havia paregut...
¿Quieren algo?
PRISCA. El chocolate.
Las ocho dieron, y aún
está Torcuato en ayunas.
JASINTO. También estic jo dejú... *Se oye bostezar a don Torcuato.*
PRISCA. ¿Oye usté cómo bosteza?
JASINTO. Pareix que aülle.
PRISCA. Jesús,
y qué estómago tan débil
el suyo: vea usté...
JASINTO. Tu, *A la puerta de la derecha.*
Baltasara, ¿el xocolate

encara no el tens a punt?
Ya dise que va a sacarlo.

PRISCA. Bien.

COTORRA. ¡Apunten, fuego, run!...

PRISCA. Monísima, un cariñito.

JASINTO. Eixa cotorra me rust.
Des de que amaneix no para,
fent: ¡apunten, fuego, run!...
Me ha pegao un picotaso
porque le daba un tendrum... [36]

PRISCA. ¿Te han traído hoy bizcochitos?

JASINTO. Tots els dies se n'engul
mitja lliura.

ESCENA II

Dichos y Baltasara por la puerta [de la] derecha, con tres chocolates y tres vasos de agua.

BALTASARA. Disimulen.
No quería alsar el bull...

PRISCA. ¡Cuánta molestia!...

BALTASARA. Ninguna.
Custamente irse a Ademús
estos días la so Blaia,
la donsella nuestra. Huy,
qué mal tersio nos ha hecho.

JASINTO. Casualitat ha segut...

PRISCA. Déme acà.

BALTASARA. Yo serviré...

PRISCA. No permito... *Toma [i] el chocolate.*

BALTASARA. Mira tú
qué más tiene...

PRISCA. Los cigarros
para Torcuato...

BALTASARA. ¿Els hau dut? *A Jasinto.*

JASINTO. El chico fue.

PRISCA. ¿Y las chuletas?

BALTASARA. Sí, también.

COTORRA. ¡Apunten, run!...

PRISCA. No se olvide a mi cotorra.

BALTASARA. No pase desinquetud. [h]

PRISCA. Que se acuerde Carmelito
de las flores. *Vase por su habitación.*

BALTASARA. Sí.
JASINTO. Jesús,
¡quin mareig!
BALTASARA. ¡Com ha de ser!
El mal és que hasta el dilluns
no tornarà la so Blaia.
JASINTO. ¿I estos, hasta el dia u
no se'n van?
BALTASARA. Hasta que passen
les fires.
JASINTO. Ja tinc perdut
el compte de lo que em gaste.
BALTASARA. Com no tenies costum.
JASINTO. Cafés, teatros, simones.
BALTASARA. Per dos nits que mos has dut
al teatro.
JASINTO. I ahir d'esprà
a la Plaça de Bous.
BALTASARA. Just,
a vore les banderilles
i el castellet. [37]
JASINTO. ¡En menuts [38]
doní a la porta set qüens! [39]
No entràrem de baes.
BALTASARA. ¡Jesús,
d'ouir-te estic correguda!
JASINTO. Jo sí que estic corregut,
que no me deixeu parar
en tot el dia ni un punt.
BALTASARA. Qué bien dise don Torcuato:
«su marido de usté es muy...
empírico», i en efecte:
tienes raresas...
JASINTO. Tu, tut...
BALTASARA. Luego, a la legua se ve
que te falta ese betum
de la corte. A mí, que ha estado
en Madrid, a buen segur
que no me criticarán.
JASINTO. ¡Pues pot eixe mameluc
rosegar-me! [40]
BALTASARA. Ho diu en broma.
JASINTO. ¿Però has reparat quin trull?
¡Lo que beu i lo que menja!
¡I lo que fuma i escup!
No parla més que de carne,

de chullas, y de... rosbuf
o ros... no sé jo com diu,
però això és un avestrús.
Ahir, acabant de l'olla,
mà que és menester ser buc, [41]
¡se menjà les quatre lliures
que tu portares de lluç!
Ja que fas apetitets
pe'a que mengen més a gust,
no vages en sofregits,
fes guisaos que tinguen suc.

BALTASARA. No te dolga, no te dolga
Ferrís, que eres molt pobrús.

JASINTO. Filla, jo volguera tindre...

BALTASARA. Vinga, da'm diners.

JASINTO. ¡Sant Bult! [42]

Se dirige al armario, de donde saca dinero.

¿Però eixa gent no fa compte
de canviar? Ja és abús;
sempre que obric l'armariet
tinc por de caure difunt.
Madre mía, ¡quin baixó!

BALTASARA. Vinga...

COTORRA. ¡Apunten, fuego, run!...

JASINTO. Si no fóra... li arrimava
un colp a eixe animaluc.
No estic prou afosilat,
que encara me ve fent «run»...
Tin; ¡com se'n van!

ESCENA III

Dichos y doña Prisca por la puerta de su habitación.

PRISCA. Baltasara.

BALTASARA. ¿Tomaron ya el chocolate?

PRISCA. No lo haga usté tan espeso:
¡qué cosa tan detestable!
Parece un hígado; a mí
me repugna.

BALTASARA. Mal me sabe...

JASINTO. Esta és un[a] atra; mai troben
res conforme; de tot parlen.

PRISCA. Ay, hija, qué pan tan malo.
JASINTO. ¿No hu dic?
PRISCA. ¿De dónde lo traen?
BALTASARA. Caramba, ¡si son bolletes
de a tres!
PRISCA. No entiendo qué clase.
BALTASARA. Si ustés a la fornadita
de las onse se esperasen...
PRISCA. Recuerdo a usté, Baltasara,
que tiene que acompañarme,
pues he de ver a una amiga
de la marquesa, y más tarde
quiero ir a tomar un baño.
BALTASARA. También yo quiero bañarme.
Iremos al de Espinosa.
PRISCA. ¿Ha parado un carruaje?...
BALTASARA. ¿A la puerta? Creo que sí.
PRISCA. ¡Será La Pomera!
BALTASARA. Calle...
PRISCA. Torcuato, niña, que viene
La Pomera a visitarte.
BALTASARA. Chico, arrima eixes caïres,
i posa't el atre tratge.
JASINTO. Açò no és viure.
PRISCA. ¡Yo voy
hecha un pingo, y sin peinarme!
Recíbanle ustedes, mientras
me pongo una bata. *Vase.*
BALTASARA. Diantres,
yo que voy hecha una tana;[43]
resíbelo tú.

ESCENA IV

Dichos y un aguador que aparece por la puerta del foro, desapareciendo por la de la derecha, y sale después de un momento, marchándose por el foro. A su tiempo, por la misma puerta, el tío Donís.

JASINTO. ¡Mal viatge;
si és l'aiguaer!
BALTASARA. El carret
mos paregué un carruatge.
JASINTO. En La Pomera ensomia

esta gent. ¡Oi! Mà quin atre:
el so Donís. *Al verle.*

DONÍS. So Chesinto.

BALTASARA. ¡Bonica visita!

JASINTO. Passe.

BALTASARA. ¿Encà té pit[44] de muntar?
Gasta-li poques paraules.
Si el veuen en tu, després
de l'escama que donaren,
mos faran a tots iguals.

JASINTO. Tampoc és just que el despatxe.

BALTASARA. Com jo torne a [e]ixir i el veja,
digues entonses que l'arme... *Vase.*

DONÍS. So Gesinto, Gayetano
el del cafetí, m'ha fet
un encàrrec.

JASINTO. Diga prompte,
perquè no tinc massa temps...

DONÍS. ¿Han d'eixir? ¿L'han agarrat
de bagatge hui també?

JASINTO. Vinga, sapiam el assumpt.

DONÍS. L'assumpt... Estos forasters,
allà en Madrid, deuen tindre
molta mà i con[e]iximents.

JASINTO. ¡Uf!

DONÍS. Home, ¿sap que Carmelo,
parlant de tot, no està bé
com s'ha portat en la xica?

JASINTO. ¿Què vol?...

DONÍS. No, jo no m'ha ofés.
Lo que li sobren són nòvios.
Ara, en lo cansalaer
torna a festejar; gent jove,
rinyen i fan pau després.
Por supuesto, això no siga
obstàcul per a que fem...
lo prometido. Demà,
en les taules deu haver
carn de toro corregut;
home, quin estofaet...

JASINTO. *[Apart]* Este tio i don Torcuato,
bons parroquians. *[Alt]* Passe-hu bé.

DONÍS. Gesinto, sinse enterar-se...

ESCENA V

Dichos y Corina por la puerta de su habitación.

CORINA. ¿Se marchó? Me alegro.
JASINTO. ¿Quién?
CORINA. La Pomera.
JASINTO. No ha venido
ninguno; fue l'aiguaer.
CORINA. ¡Tan apurada que entró
la mamá! *Se dirije al balcón.*
DONÍS. Si té vosté
faena, puc esperar-me...
JASINTO. *[Apart]* Si Baltasara ix...
CORINA. Él es.
JASINTO. *[Apart]* Arma un què dir. *[Alt]* Con permiso.
Ací quisá incomodem;
vinga dins. *Vanse.*
CORINA. Gracias a Dios
que puedo hablarte. ¿Tú ayer
no comprendiste mis señas?
¿No? Pues te signifiqué
bien claro que mamá quiere
casarme, destino cruel,
con un comerciante, un tal
La Pomera. Sólo sé
que se halla aquí establecido.
Por casualidad, hace un mes,[45]
poco más, le conocimos
allá en Madrid, y según él[46]
nos manifestó, es muy rico.
¿Que si consiento? Ya ves,
¡un capitalista!... Rabia.
¿Me llamas coqueta? Infiel.
¿Y tú?... Vienen; ya hablaremos.
Con mamá saldré a las diez.

ESCENA VI

Corina y Carmelito, por el foro, con un ramo en la mano.

CARMELITO. *[Apart]*[47] ¡Dios de bondat! Juraria
que alguna cita donava.

CORINA. Carmelito.
CARMELITO. *[Apart]* No faltaba
más que me hisiera falsía.
CORINA. Precioso ramo.
CARMELITO. Arreglado
para usté.
CORINA. Tantos favores...
CARMELITO. Sé que le gustan las flores,
y por eso lo he mercado.
CORINA. Aquí lo colocaré. *Toma el ramo y lo coloca encima de la mesa. Luego se asoma al balcón Carmelo y dice.*
CARMELITO. Ningú es veu.
CORINA. *[Apart]* Calle, algo advierte.
Este chico me divierte.
[Alt] Hijo, ¿qué le pasa a usted?
CARMELITO. Podrá ser fasinasión,
pero cuando yo allegaba,
me paresió que usté hablaba
con alguien desde el balcón...
CORINA. Y, es decir, que usté, curioso,
por no llamarle indiscreto,
sin reparo ni respeto,
escudriña...
CARMELITO. ¡Estoy febroso!
¿Aún se ríe?
CORINA. Del achaque.
CARMELITO. Faltaban a mis desvelos
las borrascas de los selos.
CORINA. No sea usté badulaque,
pues bien merece tal nombre.
CARMELITO. ¡Ah, Corina! En un abismo
me suisido yo mismo[48]
como ustet ame a otro hombre.
CORINA. Tal extremo me horroriza.
CARMELITO. ¿Pero es mi enojo fundado?
CORINA. Por Dios, no sea obcecado.
CARMELITO. Su calma me tranquiliza.
CORINA. ¡Gracias al cielo! *[Apart]* ¡Está loco!
[Alt] Ya que la nube pasó,
¿permitirá usted que yo
mi tocado arregle un poco? *Al espejo, arreglándose el pelo y adornándose.*
CARMELITO. Un rostro tan seductor
y de tan finos contornos,

ninguna clase de adornos
nesesita.

CORINA. Adulador...

ESCENA VII

Dichos y por el foro Sunsión, que permanecerá en último término hasta que lo marquen los versos.

SUNSIÓN. ¡Sempre a soles! ¿Si al remat
pararà açò en contrabando? [49]
Calla: se está emblanquinando
la niña.

CORINA. ¡Qué atrocidad!
¡El sol mi cutis quemó!

CARMELITO. Le causa envidia y pesares...

SUNSIÓN. Posa't polvos, negrelló, [50]
que hasta la borla mascares.

CORINA. ¡Hoy estoy desmejorada
en extremo! *Se pone una flor en la cabeza.*
¿Le parece
que esta flor me favorece?
Carmelito, ¿a usté le agrada?

CARMELITO. ¿Dónde hay Venus que compita
con usté?

CORINA. Vaya una idea.

CARMELITO. ¡Bendita la madre sea
que te parió tan bonita!

SUNSIÓN. ¿Qui compra tontos en faves?

CARMELITO. ¡Sunsión!

CORINA. ¿Cómo?

SUNSIÓN. ¿A que se creuen
que hu dic per vostés?

CORINA. ¿Pero esa
chicuela no les ofende?

SUNSIÓN. Hi ha per a traure'ls un col·loqui. [51]

CARMELITO. ¡Encara ve fent xangletes! [52]

SUNSIÓN. ¿Mon pare a on està?

CARMELITO. ¿Son pare?

SUNSIÓN. Diga-li que baix l'esperen.

CARMELITO. Jo vinc del carrer; no sé
si estarà dins. Cride'l o entre.

CORINA. Ea, cuatro gotas de agua

de la Florida y corriente.[53]
¡Qué fragancia! No hay perfume
tan elegante como éste.

CARMELITO. Respirar tan grata esensia
embriaga dulsemente.

SUNSIÓN. ¡Mà i quina pudor, me tomba!

CORINA. Qué muchachas tan soeces
hay aquí en esta Valencia.

SUNSIÓN. No l'he poguda compendre.
¿Què ha dit?

CARMELITO. Ademanes propios
de la calle de Cañete.[54]

CORINA. Ya estoy lista. Pues señor,
mamá, como yo no entre,
en todo el día no acaba
su *toilette.*

SUNSIÓN. Mà quin dengue
més furri.[55]

CORINA. ¿Qué mira usté? *A Carmelito, con sobresalto.*
¿Me hace la falda algún pliegue?

SUNSIÓN. ¡Ay! Se mata si se lo hase.
¡Quesús! Dona, vaja i fregue's...

CARMELITO. ¡La contemplaba estasiado!

CORINA. Lisonjero... A ver si en breve
me escribe usted otros versos,
¿eh? Sea usté complaciente. *Vase [por la] puerta [de la] izquierda.*

CARMELITO. Pondré mis sinco sentidos.
De que hu presèncie m'alegre:
¿veus com al sastre de burros,
–aún la frase me estremese–
una elegante bellesa
sus favores le consede?

SUNSIÓN. ¿Bellesa? No em faça riure.

CARMELITO. Quisá alguna li l'envege.

SUNSIÓN. No serà d'este veïnat,
que en ell hay mucho florete;[56]
¿comprén el joc?

CARMELITO. Sí, chicuelas
como ella dijo, soeses.

SUNSIÓN. Lo que ella devia fer era
amagar-se a on no la veren.

CARMELITO. Tu et xafes l'escapolari,
i d'ella a tu...

SUNSIÓN. ¡Ai, so pelele!

¿Té valor pe'a ni siquiera
comparar-me de cent llegües?...
Home, mire'm vosté a mi
des de la planta al rodete, [57]
que pe'a mirar-se s'ha fet
este cos, i el pamet [58] este.
Ací no agarren els polvos
ni el xerol, ¿usté me entiende?
El llustre, i el permanent
color d'estes roses fresques,
no es compra en les drogueries,
ni en casa Tifón [59] el venen.
Del meu percal, en el garbo
que arrambla per a on passege,
no hi ha ni dos dits de puesto
a on amagar-se pogueren
la guata i el cotó-en-pèl
que tantes castanyes [60] peguen,
porque aquí todo es legítimo,
con canela y rechupete.
A eixe ninot enflocat,
diga-li vosté, so mueble,
que en València és a on se cria
la sal del mundo i el pebre.
Que ací, vaja per a on vaja,
i a on se gire, vorà sempre
el aire d'un cos que priva
o el brillo d'uns ulls que cremen.
¡En fi, que en eixe concepte,
presente's a on se presente,
val més una valenciana
que cinquanta madrilenyes! *Vase [por el] foro.*

CARMELITO. ¡Vaja un arranc! Se comprén;
el despit la mortifica.
Escríbame usté otros versos,
digué Corina: ¡oh! ¡la espina
del amor! aquella frase
li agradà molt. En seguida
ne mamprenc uns atres. Vaig
a comprar en la botiga
paper, i me'n munte al porxe;
allí la quietut m'inspira.
Ja tinc l'escomençament
enfilat; vorem com lliga...
¡Te amo tanto! santo, gallo, espanto,
calicanto, barranco... *Vase [por el] foro.*

ESCENA VIII

Baltasara, por la segunda puerta [de la] izquierda, vestida con un lujo exagerado y ridículo. A su tiempo doña Prisca, por la primera puerta [de la] izquierda, elegantemente vestida, pero también con alguna exageración.

BALTASARA. Doña Prisca,
cuando quiera que salgamos,
por mi parte ya estoy lista.
Jesús, tinc un ull de poll,
i este calcer m'assessina.
PRISCA. ¿Dieron las diez?
BALTASARA. Poco falta.
Amigo, ¡qué elegantísima!
PRISCA. Calle usté, si este vestido
ni ponérmelo quería.
Le jubilo apenas llegue
a Madrid.
BALTASARA. Pues hase vista.
PRISCA. Pst, aquí puede pasar,
pero allá...
BALTASARA. Yo no sabía
cuál ponerme, el de color
de ponsil [61] o el de floritas...
Al fin me ha puesto el peor
de todos; yo soy asina...

ESCENA IX

Dichos y Corina por la primera puerta de la izquierda, [1] *y luego Jasinto por la derecha.*

CORINA. Mamá, papá que no olvides...
PRISCA. Tiene razón; le precisa
tomar algo de aquí a un rato.
BALTASARA. Ay, sí, la chulla: ¡maldita
memoria! ¡Ferrís! A él mismo
le diré que se la sirva.

Doña Prisca se pone al tocador y se adorna y se mira al espejo.

JASINTO. ¿Què vols?
BALTASARA. Nosotras nos vamos;
ten cuenta de la chullita.
JASINTO. ¿A on vas tu en eixa tramoia
que dus en lo cap? ¡Reguitza!
BALTASARA. ¡Que no serás catecúmeno!
¡De la manera que chillas
cuando hablas!
JASINTO. Ni la Moma...[62]
BALTASARA. ¿Me para bien esta sinta? *A doña Prisca, por una cinta que lleva en el peinado.*
PRISCA. No mal.
BALTASARA. ¿Se pone usté dalias?
Entonses yo una amarilla
y otra roya. ¿Qué agua es ésa?
Me agusta la olor que tira.
PRISCA. Mil flores.
BALTASARA. ¿Quiere ponerme
aquí una chorritadita? *En el pañuelo.*
CORINA. Mamá, vamos.
PRISCA. Olvidé
allá dentro la mantilla...
BALTASARA. Ferrís, ¿quieres tú sacármela?
PRISCA. Ya está usté bien.
BALTASARA. En seguida.
Una pasada de borla
nada más.
JASINTO. ¡Pues me s'arrima,
fluixa[63] emblanquinà!
BALTASARA. Corriente.
PRISCA. ¿Y mi *en tout cas*?[64]

ESCENA X

Dichos y Carmelito por el foro, con un cuadernillo de papel en la mano.

CARMELITO. Doña Prisca,
¿se van ustedes? Pues creo
que viene aquí una visita.
Lo sospecho, porque oí
que en la tienda de la esquina
preguntaba un caballero
por ustedes; yo en seguida

me vine para avisarlas...
Ya estará en la escalerilla. *Vase [por el] foro.*

PRISCA. ¡La Pomera es!

BALTASARA. ¡La Pomera!

PRISCA. Torcuato, vístete aprisa.
La Pomera viene. *A la puerta de la habitación.*

BALTASARA. Tu,
el tratget nou...

JASINTO. ¡Santa Rita!
¡Jo vaig a avorrir les pomes
d'esta feta! *Vase [por la] segunda puerta [de la] izquierda.*

PRISCA. Oye tú, niña,
que estés afable.

CORINA. Si fuera
ese hombre capitalista,
como dio a entender, hoy mismo
de Arturo me vengaría.

ESCENA XI

Dichos y La Pomera por el foro y después don Torcuato por la izquierda.

POMERA. ¿Dan ustedes su permiso?

PRISCA. Adelante.

POMERA. ¡Bienvenidas,
señoras!

PRISCA. Estamos ya
en Valencia cuatro días.

POMERA. Mis negocios me han tenido
una semana en Alcira:
anoche llegué.

PRISCA. Torcuato
le puso a usté dos letritas...

POMERA. Los negocios... A los pies
de usted.[65]

PRISCA. Está resentida.

CORINA. No digas eso, mamá.

TORCUATO. ¿Ya pareció? Hombre, ¡qué dicha!

POMERA. ¡Don Torcuato! Los negocios...
el negocio...

BALTASARA. Tomen silla
y asiéntense.

PRISCA. Nuestro amigo

La Pomera. *Presentándolo a Baltasara.*

BALTASARA. Ya tenía
conosimiento de usté;
les oí nombrar...

PRISCA. Mi amiga
doña Baltasara Llongo.

BALTASARA. De Ferrís, que se apellida...

POMERA. Tengo el gusto.

BALTASARA. También yo...
Ferrís, que hay aquí visita.

ESCENA XII

Dichos y Jasinto, y a poco el tío Donís por la derecha.

BALTASARA. Mi esposo. *Presentándole.*

POMERA. Celebro mucho...

JASINTO. Pa mandarme. ¿La familia?...

BALTASARA. Usté tal vez lo conosca
a Ferrís de nombradía...

POMERA. Puede, mas no...

BALTASARA. El secretario
de Rafelbunyol.

POMERA. Pero, ¿iban
a salir ustedes?

PRISCA. No;
más tarde.

POMERA. Es que sentiría...

PRISCA. Tome asiento.

DONÍS. Pues du pocs
gallardets...

BALTASARA. Yo y doña Prisca
iremos después a ver
a la marquesa.

PRISCA. A una amiga.

DONÍS. Aunque disimulen...

BALTASARA. ¡Oi!
Yo debo muchas visitas.
He de ver a la cuñada
de aquel diputao[m] de Liria.
¿Te acuerdas?

JASINTO. Sí.

BALTASARA. Y a la esposa
del masero,[66] y a la prima

de aquel... del superviviente
de rentas.

PRISCA. Pues necesita
usté toda la mañana.

BALTASARA. Aquí parese mentira
la gente que una conose,
y toda de campanillas.

DONÍS. Ustedes que allá en Madrid
tendrán influco, podrían
alcançar... Yo soy amigo
de... *Señalando a Baltasara.*

PRISCA. Bien; ¿y qué solicita?

DONÍS. A Tano, el del cafetín,
que también esta familia
lo conose, le han salido
veintiséis meses y un día
de presidio? ¿Se'n recorden
vostés? Per aquella rinya...

BALTASARA. ¡Oi! ¡Jesús! ¡Hombre, no salga
usté con esas salidas,
que es de muy mala criansa,
habiendo aquí una visita!

PRISCA. Otro rato.

DONÍS. Per això
no cal... Vaya, hasta otra vista. *Vase [por el] foro.*

BALTASARA. Ese hombre está un poco falto,
y a lo mejor desatina. *A La Pomera.*

PRISCA. ¿Y qué dice usted de bueno,
amiguito?

POMERA. ¡Que me admira
ver el modo que ha engruesado
su esposo!

JASINTO. *[Apart]* Això és un llaüt...

PRISCA. Pues goza poca salud.

POMERA. ¡Caramba!

TORCUATO. Estoy alarmado.

POMERA. Pues las trazas... ¿Qué motivo
tiene?...

PRISCA. Como que desea...

TORCUATO. Es preciso que me vea
hoy mismo un facultativo.
Hombre, acabo de almorzar,
y ésta lo puede decir,
no hago más que concluir
y volvería a empezar.

POMERA. Vaya, deje que me ría.

BALTASARA. ¡Diu que està enfermo!
TORCUATO. No és guasa.
JASINTO. *[Apart]* Pues podies en ta casa
passar eixa malaltia.
POMERA. Que desesperado se halle
cuando de salú es indicio...
Tal vez el mucho ejercicio...
TORCUATO. Aún no he salido a la calle.
POMERA. ¿Y ustedes?...
PRISCA. ¡Si en nuestro obsequio
no acude aquí, nos lucimos!
Ayer corrimos y vimos...
BALTASARA. Hasta el dragón del Colequio. [67]
PRISCA. La feria, el mar, la Florida. [68]
BALTASARA. Todo.
JASINTO. Encara m'acovarde.
POMERA. ¿Asistirán esta tarde
ustedes a la corrida?
PRISCA. ¿A los toros?
TORCUATO. ¡Es verdad!
PRISCA. Iremos con Baltasara.
TORCUATO. Yo también.
BALTASARA. Bueno.
JASINTO. *[Apart]* La cara
crec que me s'ha trasmudat!
[Alt] La cuadrilla, me reselo
que no es gran cosa. Lo dijo...
POMERA. Hombre, ¡si mata Frascuelo! [69]
TORCUATO. ¿De veras?
POMERA. Y Lagartijo. [70]
JASINTO. Es flojo el ganao.
POMERA. Me pasmo
de oirle a usté desbarrar.
¿Los toros del Colmenar?... [71]
PRISCA. ¿Del Colmenar?
TORCUATO. ¡Me entusiasmo!
JASINTO. A veses hay quien alaba...
POMERA. ¡Qué terco!
BALTASARA. Ferrís, ya ofendes.
En las cosas que no entiendes
no sé por qué metes fava.
POMERA. ¿Tienen palco?
PRISCA. ¿Usté ha pedido?... *A Baltasara.*
BALTASARA. Yo, como nada desían...
POMERA. Pues si al instante no envían,
ni un billete de tendido

alcanzarán.
TORCUATO. ¡Malos moros!
PRISCA. ¡Bueno fuera!...
BALTASARA. ¡Me ataranto!...
CORINA. Ay, ¡Baltasara! ¡Los toros,
que me gustan a mí tanto!
POMERA. Ofrecerles yo quisiera...
PRISCA. Gracias.
POMERA. ¡La verdad, lo siento!
Sólo encargué una barrera...
BALTASARA. Ferrís irá en un momento.
Marcha, Ferrís.
JASINTO. ¿Yo? Señores,
si en la reja[72] no hay.
PRISCA. ¡Qué apuros!
POMERA. Bien, pero a dos y tres duros
tendrán los revendedores.
JASINTO. ¡Eso sería un derroche!
TORCUATO. ¡Aunque se haga un sacrificio!
JASINTO. Hombre, ¡si a usté el ejersisio
le hase mal!
TORCUATO. Se toma un coche.
BALTASARA. Marcha, Ferrís.
JASINTO. ¡Me asesina!
¡D'esta es quedem sinse llum!
¡Ai!... *Abre el armario.*
COTORRA. Apunten, ¡fuego, run!... *[Jasinto] amenaza a la cotorra, que da un chillido.*
JASINTO. Mà que te mate, ¡cochina!
PRISCA. ¡Dios mío! *Levantándose todos.*
BALTASARA. ¿Això què és?
PRISCA. ¿Qué le hizo
a mi pequeña?
JASINTO. No es nada.
PRISCA. ¡Se ha quejado!
BALTASARA. ¡Ves aspasio!
PRISCA. Le aborrece a usté y se pasma;
ven, aquí sobre la mesa
estarás mejor. Caramba,
¡aún tiemblo del susto!
JASINTO. Un día
acabe per degollarla. *Vase [por el] foro.*

ESCENA XIII

Dichos menos Jasinto.

TORCUATO. ¿Conque usté tan ocupado?...
PRISCA. ¿Prospera mucho la casa?
POMERA. Los negocios, el negocio,
como se hace en grande escala...
TORCUATO. La época es favorable.
POMERA. Sí, se vende; se despacha
mucho género; el negocio...
PRISCA. Corina a veces se enfada
cuando nos escribe usté.
CORINA. Mamá...
PRISCA. Dice que las cartas
son muy lacónicas; pero, hija,
no ves que el tiempo le falta...
Quisiera que sus epístolas
llenasen las cuatro caras.
El interés...
TORCUATO. El afán...
POMERA. Pues a pesar de tal ansia,
sospecho que soy juguete...
PRISCA [y] TORCUATO. ¿Cómo?

ESCENA XIV

Dichos y Carmelito por el foro con un papel en la mano.

CARMELITO. Per ninguna banda
puc pegar-li; és consonant
difícil. «Oye esta estrofa,
que aunque soy de baja estofa»...
Estofa, no; me rebaixa...
Estrofa, mona, garrofa.
Tampoc sé com aplicar-la,
la garrofa.
BALTASARA. Carmelito,
asércate. ¿Qué hases?
CARMELITO. Nada.
BALTASARA. ¿Has emprendido otros versos?
¿Son désimas lo que sacas?
TORCUATO. ¿Usté compró los cigarros?

CARMELITO. Aquí están: no me acordaba.
PRISCA. Ofende usted a Corina,
suponiendo que le engaña.
CARMELITO. ¿Què diu?
TORCUATO. Dice bien mi esposa.
POMERA. Yo explicaré...
PRISCA. Eso es tratarla
de frívola, de coqueta...
TORCUATO. ¿Tiene usté un fósforo? *A Carmelito, que estará a su lado, oyendo con mucho interés, el cual le da un fósforo.*
PRISCA. Vaya,
explíquese.
POMERA. Cierto pollo
que esta calle paseaba
cuando vine, y por ustedes
me oyó preguntar...
BALTASARA. ¡Qué gábula!... [73]
POMERA. Llegóse a mí, y según él
me explicó en breves palabras...
CORINA. ¡Qué calumnia tan grosera,
mamá!
PRISCA. ¡Niña!
TORCUATO. Usté nos falta,
caballero.
CARMELITO. ¡Eterno Dios!
BALTASARA. No entenc eixa guilindaina.
CORINA. Arturo, que me persigue
desde Madrid, y en venganza
del rigor con que le trato,
habrá urdido mil patrañas.
TORCUATO. ¿Aquel títere a quien yo
le sacudí?
PRISCA. ¿Ve usté clara
la inocencia de mi hija?
Ella misma, ingenua y franca...
CORINA. ¡Pérfido!
PRISCA. ¿Lloras?
POMERA. Corina...
TORCUATO. Tontuela...
PRISCA. Sólo faltaba
que le diese la congoja.
Por favor, un poco de agua. *A Baltasara.*

BALTASARA. No res, quin descubriment.
Espera't no li la traga... *Vase [por la] segunda [puerta de la] derecha.*

ESCENA XV

Dichos menos Baltasara.

CARMELITO. *[Apart]*[74] ¡Ni que aquí media dosena
de puñales me clavaran,
sentiría al pecho más
estertor! *Señalándose el pecho.*
CORINA. Aparte usté;
nunca... *[A La Pomera].*[75]
CARMELITO. ¡Le da carabassa!
¡Respiro!
PRISCA. Tiene carácter.
POMERA. Las apariencias engañan.
TORCUATO. Ligereza fue, mas debe
el cariño disculparla.
Niña, el señor La Pomera
te ruega olvides su falta.
CORINA. No, papá.
PRISCA. Tiene carácter.
POMERA. A tal desaire...
TORCUATO. Ya basta.
Me comprometí; lo mando,
y con el señor te casas.
Un fósforo. *A Carmelito* [n] *que, arrebatado, le da con el puño en el vientre.*
CARMELITO. ¡Monstruo impío!
TORCUATO. ¡Ay! ¡Bárbaro!
PRISCA. ¡Virgen santa!
CORINA. ¡Papá!
POMERA. ¿Qué le dio?
PRISCA. ¡Torcuato!
TORCUATO. ¡En el abdomen!
POMERA. ¿Qué ráfaga?...
PRISCA. ¿Pero esa agresión?...
CARMELITO. Dispense.
CORINA. Ya me explico...
CARMELITO. Negra, opaca,
me pasó por el selebro
una... boira.

TORCUATO. Pues me agrada
la boira.
PRISCA. ¡Qué atrocidad!
CARMELITO. Deguí alfondar-li la panxa.
PRISCA. Pase usté a mi gabinete, *[A La Pomera].* [76]
porque hoy esto es una jaula.
TORCUATO. Dices bien.
PRISCA. Ya me disgusta. *Vanse [por la] primera [puerta de la] izquierda.*

ESCENA XVI

Carmelito [y] Jasinto después [por el] foro.

CARMELITO. ¡Se va, qué inicuas entrañas!
Se va sin darme un adiós,
¡ni siquiera una mirada!
Ve mi desespero, y ella
se queda fresca y losana,
igual que una cama-roja! [77]
Ay, quisiera verter lágrimas.
JASINTO. ¡Cinc duros de quatre entraes!
Vinc bramant com una fiera;
si açò s'allarga, esta gent
en camisola mos deixa.
¿A on està ta mare?
CARMELITO. ¡Ay, padre!
¡La Pomera! ¡La Pomera!...
JASINTO. No el nomenes, pues tinc por
que me n'ixca una en l'esquena.
¡Traure els bous a relluir,
eixe...!
CARMELITO. ¡Me arde la cabesa!
JASINTO. ¿Què dius?
CARMELITO. Padre, esa mujer
me ha marchitado, me seca.
Soy un arbusto sin hojas,
una flor mustia.
JASINTO. So bèstia,
mà que si agarre el bastó
te desfaig° una costella.
Vine'm en flors... Quan me gire
i veig l'armariet, tinc febra.
Prompte diran, i tan prompte,

¡adiós, última pesseta!
¡Ja no en queden! ¡Ja no en queden!
Ja està com una patena.

Vase [por la] segunda [puerta de la] izquierda.

ESCENA XVII

Carmelito solo, mirando a la primera [puerta] de la izquierda.

CARMELITO. ¡Què estic mirant! Carinyosa
li dóna la mà, ell la estrecha...
¡Condenasión! Y sus padres,
hasiendo el non sabo, ¡dejan
que se la bese! Ahora ya
no puedo con mi existencia. *Dirigiéndose a la mesa, donde está el armario, abre un cajón y saca una pistola.*
¡La vida me es imposible!
Ací està la pistoleta.
Li escriuré un adiós en vers...
No, que no entendrà la lletra,
i si entropesse en u d'eixos
consonants que tanto cuestan,
ni d'ací a l'estiu que ve
me mate. *Empuñando la pistola.*
El pulso me tiembla.
¡Arma horrible! En un instante
acabarás con mis penas.
Si no m'hagueren pelat,
li deixaria una metxa [78]
en memòria... Però, en fi,
valor. No tiembles, muñeca...
Sentiria allastimar-me.
Parese que me arrepienta.
COTORRA. Apunten, ¡fuego, run!...
CARMELITO. ¡Ah!

Al movimiento que hace Carmelito, a la voz de la cotorra, se dispara la pistola y mata a aquélla.

¿Se disparà ella mateixa,
o estaré jo mort de veres
i no heu conec?

ESCENA XVIII

Carmelito, doña Prisca, don Torcuato y La Pomera, por la puerta de su habitación. Baltasara y Jasinto por la segunda [de la] izquierda; después Donís y Sunsión por el foro.

TORCUATO. ¡Baltasara!
BALTASARA. ¿Qui ha disparat l'arma eixa?
JASINTO. Parla; ¿fores tu?
CARMELITO. No acerte...
BALTASARA. ¿És que juaves en ella?
DONÍS. ¿Ha sonat ací eixe tir?
SUNSIÓN. ¿Què ha passat?
JASINTO. ¡Home, rebenta!
SUNSIÓN. Però, ¿què ha segut, Carmelo?
¿Estàs ferit? ¡Mare meua!
CARMELITO. No, al tocarla s'escapà
el tir.
CORINA. ¡Vaya una imprudencia!
SUNSIÓN. Respire.
PRISCA. ¡A no estar demente!
CORINA. Te dije que su cabeza...
CARMELITO. Indiferent al perill
que correguí, eixa coqueta
me reconvé; quisá es burla,
mentres Sunsión s'interessa.
¡Cert que estava loco!
BALTASARA. ¡Horror!
PRISCA. ¡Muerta mi cotorra, muerta!
BALTASARA. ¿Què diu?
CORINA. ¡Cielos!
CARMELITO. Pues ahora
lo veo.
JASINTO. Però, ¿no alena?
Home, quant m'alegre.
PRISCA. ¡Vándalo!
CORINA. ¡Pobre animalito!
PRISCA. ¡Yerta!
¡Traidor! ¡Asesino!
TORCUATO. ¡Prisca!
BALTASARA. No lo ha hecho a cosa hecha.
Fue una desgrasia, y más vale
que le haya tocado a ella;

al fin, es un animal,
como ustés ven.
PRISCA. Ya quisiera
tener su chispa ese imbécil.
CARMELITO. ¿Yo, imbécil?
BALTASARA. Sàpia y entienda
que a mí ya me va rustiendo
usté con sus indirectas.
PRISCA. Oiga, basta: las personas
de mi clase no vocean.
SUNSIÓN. No es tan alta, pues Arturo
bien le ha dicho a la coenta
d'ahí enfront, que allá en Madrid
ustedes son pupileras [79]
y tienen casa de costas. [80]
BALTASARA. ¡Com!
PRISCA. ¿Què dice?
SUNSIÓN. Como suena.
PRISCA. Torcuato, a ese botarate
rómpele cuando lo veas...
Después de lo acontecido
es ya inútil... De Valencia
marchamos hoy mismo; si algo
se debe, aquí La Pomera,
mi futuro yerno, a ustedes
abonará.
POMERA. ¡Santa Tecla,
bonito negocio!
SUNSIÓN. ¡Eixe és
l'amo de la botigueta
del mico!
POMERA. ¿Y qué?
BALTASARA. ¿Sí? Pues vaya
un comersiante d'espenta.
Allà per l'Escolapia
creo que tiene la tienda.
POMERA. Los negocios... el negocio.
Nos veremos, tengo priesa. *Despidiéndose.*
JASINTO. En quin gust li donaria
pe'a pomes a La Pomera.
CORINA. Mamá, ¿la disecaremos?
PRISCA. ¡Tanto que hablaba mi prenda!
JASINTO. Tin; ¡apunten, fuego, run!...
No t'has endut mala nyespla.
PRISCA. Arreglad pronto los cofres.
BALTASARA. No se agonien ni tengan...

A ustés nadie los despide.

PRISCA. Se agradece. *Vanse [por la] primera [puerta de la] izquierda.*

TORCUATO. ¿Y mis chuletas?

ESCENA ÚLTIMA

Carmelito, [p] *Sunsión, Baltasara, Jasinto y Donís.*

CARMELITO. Sunsión, mira'm als teus peus:
confesse la falta meua. *Arrodillado.* [q]

SUNSIÓN. Carmelo, mira que soy
mujer de muy baja esfera.

CARMELITO. Més que d'eixa casquivana
val del teu cor la noblea.

SUNSIÓN. Sigues manco romansero.

CARMELITO. I tu un poc més modoseta.

BALTASARA. Quin mico[81] s'ham emportat.

JASINTO. Per tindre tu la mollera
plena de fum.

DONÍS. ¿Li pareix
que en una fiambrereta
uns mollets fregits?...

JASINTO. A est home
no se li'n va mai la idea.

DONÍS. El berenar no el perdone.

JASINTO. Deixe que recontravenga
estes entraes. ¡Quins cinc duros!

CARMELITO. Demà anirem.

BALTASARA. Hui mateixa.

DONÍS, JASINTO [y] CARMELITO. Bien.

BALTASARA. Peguem un estallit *Señalando a Donís.*
i que òmpliga eixe home el pap,
ja que n'ham eixit al cap
dels forasters de Madrit.

FIN

NOTES TEXTUALS

[a] A *OC: arréglense*. Deu tractar-se d'una errada d'impremta. Altra lectura possible seria *arreglem-se.*

[b] Esmenen *ha* per *he* per tal de facilitar la lectura.

[c] A *A: ascaleta.*

[d] A *A: Senyalant a Prisca.* Totes les acotacions van a *A*, el mateix que a *OC*, en castellà, tret d'aquesta i la indicada a la nota [q].

[e] A *OC: Ir.* Esmenem tot seguint *A.*

[f] A *OC: tartaneta*, amb la qual cosa el vers esdevé hipermètric. Es deu tractar d'una errada d'impremta. Esmenem tot seguint *A.*

[g] A *A: habitasión.*

[h] A *A: usted.*

[i] A *A: se.* Aquesta alternativa és possible si es llig *traïdor* com a bisíl·lab, en el qual cas al vers li faltarà una síl·laba, que és la que li dóna l'ús de *se* en lloc de *es*, la forma emprada a *OC* i que nosaltres hem conservat.

[j] Al text, el verb va en plural. Esmenem, perquè sembla obvi que la que agafa les tres tasses de xocolata és només Prisca. Altra interpretació possible seria que es referís a *prendre* –beure, en aquest cas– i no a *agafar*, però les accions posteriors ho desmenteixen.

[k] A *A: desinquietud.*

[l] A *A: puerta izquierda.*

[m] A *OC: diputado.* Esmenem tot seguint *A.* La forma *diputao*, amb sinèresi de les síl·labes *a o*, és necessària per conservar la mesura del vers.

[n] A *A: Carmelito*, sense la preposició *a.*

[o] Esmenem *desfaç* per *desfaig* per tal de facilitar la lectura.

[p] A *A: Carmelo.*

[q] A *A: agenollat.* V. la nota [d] supra.

NOTES CRÍTIQUES

[1] Manuel Matoses (València 1844-Madrid 1901), escriptor, va residir des de molt jove a Madrid, on fou redactor durant molt de temps del periòdic *El Globo.* Signava els seus articles amb el pseudònim d'*Andrés Corzuelo* i tenia al seu càrrec una secció crítica jocosa titolada *Dimes y diretes.* També va escriure alguns joguets còmics que assoliren gran èxit, com *A primera sangre, El frac azul* i altres, així com la comèdia *La fierecilla domada* i la novel·la *Zaragata* (*GERV*).

[2] Carrer que s'estenia des del carrer de don Joan de Vila-rasa fins la plaça del Mercat. Típic carrer del barri del Mercat, que desaparegué amb les reformes urbanístiques de finals del segle passat.

[3] Qualsevol moneda d'aquest metall, especialment la de cinc pessetes o *duro*.

[4] *Pul en pul*: expressió no enregistrada al *DCVB*, però de sentit prou obvi: «d'un en un».

[5] *Enforfoguir*: ofegar, privar d'airejament per excés de persones o coses acumulades o per escassesa de lloc (*DCVB*).

[6] *Sou*: moneda antiga que valia dotze diners de billó i que era la vintena part d'una lliura (*DCVB*).

[7] V. n. [37] a *La Moma*.

[8] *Gorromino*: avar (*DCVB*).

[9] *Dies*: aniversari del naixement d'una persona.

[10] *Goleta*: beneit, mancat de sentit. *La Goleta* és el manicomi.

[11] V. n. [66] a *Endevina, endevinalla...*

[12] Es refereix al *sopar de Baltasar*, fill de Nabucodonosor i últim dels reis caldeus, segons un dels llibres de la Bíblia, el del profeta Daniel. Durant un banquet, una mà misteriosa va escriure a la paret unes paraules que anunciaven la fi imminent del seu regnat.

[13] *Traure a rogle, eixir a rogle*: v. n. [62] a *Una sogra de castanyola*.

[14] Tot i que no figura indicat al text, sembla evident que aquesta frase ha de ser dita apart.

[15] *Pic i tres*: expressió que no hem pogut documentar. Té el sentit de semblar molt orgullós.

[16] *Bífia*: que té el llavi inferior més sortit que el superior (*DCVB*).

[17] *Jumens*: segons el Diccionari de Martí Gadea, citat pel *DCVB*, «carantoña, zalamería».

[18] V. n. [6] a *El tio Cavil·la*.

[19] V. n. [7] a *El tio Cavil·la*.

[20] V. n. [48] a *El tio Cavil·la*.

[21] *Bala rasa*: «se llamaba así a la sólida y esférica» (*DUE*).

[22] *Arremetre* significa envestir, dirigir-se amb força cap a algú per combatre'l (*DCVB*), però en aquest cas sembla que Escalante l'use amb un sentit equivalent a «en mal estat», brut, fet un desastre, sentit que no hem pogut documentar.

[23] *Obra fina*: conjunt d'objectes de material fi, com plats, soperes, escudelles, etc. (*DCVB*).

[24] *Olleta*: cuinat senzill, sense ingredients forts, per a un malalt que comença a menjar o que està a règim (*DCVB*).

[25] *Chacas l'oliero*: aquest personatge, que devia de ser molt conegut, no l'hem pogut documentar enlloc. Hi ha la possibilitat, és clar, que es tracte d'una invenció del propi Escalante.

[26] Els títols del comte figuren a totes les edicions en minúscula. És obvi que tenen un doble sentit, tot jugant amb *campo* –el de l'escut– i *inculto*, és a dir, sense conrear, però també sense cultura.

[27] Aquesta acotació sembla precipitada, ja que el personatge no ix d'escena ara sinó alguns versos després (581), i llavors es torna a indicar el mutis.

[28] *Faetón*: carruatge alt i descobert de quatre rodes, amb dos seients paral·lels per a quatre passatgers.

[29] En lloc de *pléyade*; *pleita* és un aragonesisme, per *pleta*, lloc tancat on guarden el ramat els pastors.

[30] Tot i que no s'indica al text, és obvi que aquesta intervenció del personatge, i totes les que vénen després, durant aquesta escena i part de la següent, s'han de fer com a apart, la qual cosa planteja un problema d'interpretació, perquè no sembla lògic que un personatge estiga tant de temps en escena sense que ningú no el veja.

[31] Per evitar que el vers siga hipermètric cal llegir *Tu a on* com una sola síl·laba.

[32] *Cara de xineta*: cara de porcel·lana –de la Xina–, és a dir, cara de nina o de ninot.

[33] V. n. [82] a *Una sogra de castanyola*.

[34] *Carpantón*: de *carpanta*, fam. Per extensió, famolenc o mort de fam.

[35] V. n. [48] a *El tio Cavil·la*.

[36] *Tendrum*: cartílag.

[37] *Castellet*: Farà al·lusió possiblement a alguna correguda de tipus còmic, on no era estrany –en efecte– plaçar castells o edificis de fusta perquè els bous els tirassen avall.

[38] *Menuts*: monedes de coure, de poc valor. V. també n. [23] a *Fugint de les bombes.*

[39] V. n. [33] a *La Moma.*

[40] *Rosegar*: murmurar, malfamar (*DCVB*).

[41] *Buc*: panxa, ventre, i per extensió, golafre.

[42] *Bult*: bust o imatge d'escultura. S'aplica sobretot a imatges religioses, i principalment a la de Jesús crucificat.

[43] *Anar feta una tana*: anar desarreglada. Tana significa beneita, curta d'enteniment (*DCVB*).

[44] V. n. [33] a *Mentirola i el tio Lepa.*

[45] El vers és hipermètric. Hauria de caure, en parlar, la *d* final de *casualidad* (com passa sovint amb *usted*) per tal de fer sinalefa amb *hace* i obtenir-ne així la mesura correcta.

[46] El mateix cas que a la nota anterior, ara amb la *d* final de *Madrid.*

[47] Tot i que no s'indica al text, aquesta rèplica i la següent de Carmelito és obvi que es tracten d'aparts.

[48] Cal fer dièresi en *su-i-sido* per tal que el vers no resulte hipomètric.

[49] *Contrabando*: té ací el sentit de cosa que s'intenta fer d'amagat; més concretament, festeig, relació sentimental.

[50] *Negrelló*: més que negre, cosa molt obscura (*DCVB*).

[51] El vers és hipermètric, segurament per culpa d'una errada d'impremta. Hauria de dir *Hi ha per traure'ls un col·loqui*, o potser *Hi ha pe'a* (o *p'a*) *traure'ls un col·loqui*, formes totes aquestes normals en Escalante.

[52] *Fer xangleta*: fer burla (*DCVB*).

[53] V. n. [67] a *El tio Cavil·la.*

[54] V. n. [62] a *La Moma.*

[55] *Furri*: dolent, que no serveix (*DCVB*).

[56] *Floret*: conjunt de persones o coses triades entre les millors (*DCVB*).

[57] *Rodet*: aplec de cabells trenats i reunits en una massa rodonenca al centre del cap (*DCVB*).

[58] V. n. [11] a *Mentirola i el tio Lepa.*

[59] Casa Tifón. Perfumeria que Escalante esmenta a altres obres, com *La sastresseta* o *Tonico.*

[60] *Castanya*: engany (*DCVB*).

[61] *Poncir*: poncem, fruit semblant a una llimona però més gros, d'olor agradable i polpa menys aspra que aquella (*DCVB*).

[62] V. n. [12] a *La Moma.*

[63] *Fluixa* té ací un valor semblant a *quina* (o al castellà *¡menuda...!*). El sentit de la frase seria, doncs, el següent: *¡Pues [si] me s'arrima, quina emblanquinà!*

[64] *En-tout-cas*: no localitzada aquesta prenda. Pel sentit, indicaria una roba més aviat informal, apta per a qualsevol ocasió.

[65] Tot i que n'indica, aquesta frase cortés deu d'adreçar-la a Corina.

[66] *Maser*: masover, el que té cura d'un mas propietat d'altra persona.

[67] Es refereix al Col·legi del Patriarca, o Reial Col·legi del Corpus Christi, a la ciutat de València. El drac és un caimà dissecat que s'hi troba sobre la pica de l'aigua beneïda des del segle XVII, i que fou un obsequi del virrei del Perú a l'arquebisbe de València Joan de Ribera. En torn a aquest caimà s'ha teixit la llegenda que es tractava d'un animal ferotge que havia assolat i emporuguit les poblacions de l'Horta, fins que fou mort per un jueu convers, que va ser perdonat pel seu acte. El drac del Patriarca apareix com a interlocutor en diversos *col·loquis* del segle XVIII i ha originat també alguna obra literària (*GERV*).

[68] La Florida. Nom dels banys més coneguts de València, i que es trobaren a la platja de la Malva-rosa.

[69] *Frascuelo* és el nom artístic del famós torero Salvador Sánchez Povedano (1844-1898), gran Rival, tot al llarg de la seua carrera, d'un altre matador llegendari: Lagartijo.

[70] *Lagatijo* (Rafael Molina, 1840-1900) fou l'altre ídol de l'afició taurina de l'últim terç del segle XIX.

[71] Vid. nota [42] a *Un torero...*

[72] *Reja*: la taquilla.

[73] V. n. [99] a *Una sogra de castanyola.*

[74] Aquesta rèplica i la següent de Carmelito és obvi que són dites en apart, tot i que el text no ho indique.

[75] Aquesta frase de rebuig de Corina no s'adreça a Carmelito, com podrem veure per la rèplica següent d'aquell personatge –que ha de ser dita en apart, com assenyalàvem a la nota anterior– sinó a La Pomera. Al text, però, no s'inclou la corresponent acotació.

[76] Al text no s'indica a qui parla Prisca.

[77] *Cama-roja*: amb aquest nom es coneixen diverses classes de plantes. La frase *més fresc que una cama-roja* s'usa per indicar que una persona es troba amb gran tranquil·litat i en bon estat d'esperit (*DCVB*).

[78] Es refereix a un floc de cabells (*mecha* o *mechón* en castellà), però això no és possible perquè l'han *pelat*, és a dir, li han tallat el cabell molt curt.

[79] *Pupilero*: «persona que tiene pupilos o huéspedes» (*DUE*).

[80] *Casa de costas*: és a dir, casa on s'allotgen hostes i que no té categoria de fonda ni d'hotel.

[81] *Mico*: sorpresa desagradable (*DCVB*).